

# *Tmavomodrý svět* *(Dark-Blue World)*

Script

Commentary

David S. Danaher, Professor  
Slavic Languages and Literatures  
University of Wisconsin-Madison  
<dsdanaher@wisc.edu>

Revisions and additional commentary supplied by  
Professor Masako Fidler, Brown University

Spring 2018

## General Instructions to Using Film

*The film is available via live-streaming (for students who are enrolled in the course) and via DVD (you can purchase your own or borrow a copy from the instructor).*

1. Prep as much of the scene as possible **before** viewing. Many of the words are in the glossary, but use a dictionary (or an online dictionary site: [slovník.seznam.cz](http://slovník.seznam.cz)) if you need to look up some additional words.
2. Always review the previous section(s) of the film before moving on to new work. Language learning is recursive!
3. Review the exercise sheet for the new section before watching it (in order to orient yourself and to get an idea of what you need to listen for). Study the new vocabulary and the comments on spoken Czech.
4. You should watch and listen to the section you're working on at least **THREE** times.
5. Words to be memorized are indicated in **bold** in the glossaries.

Each section has a glossary (*slovníček*). Words in the glossary are numbered in the text. They are either glossed with English equivalents or defined in Czech with synonymous expressions. Where possible, I have tried to illustrate usage with a short phrase or two (in italics). Make flashcards to memorize the words in bold print: these will either recur in the film or are generally useful (or both). You will already know more than a few of these words, but the film allows you to hear them in action.

Exercises after each section of the script will be handed out and completed in class on the day that we discuss the film. The blanks will be corrected during class, so the script itself does not have to be turned in. Please write down questions you may have about the language so you don't forget to ask them during class discussion of the scene!

**Note on using English subtitles:** Many students will find that using the subtitles is helpful to making sense of the Czech, and there is nothing wrong with doing this. However, this is different from using the subtitles as a way to avoid doing the work required to really understand the original Czech. Be aware of this difference, and make the effort to learn as much Czech as possible. Also a note of caution: the subtitles do not always accurately reflect the original Czech dialogue.

# Tmavomodrý svět

---

## Úvod [Introduction]

---

*Režisér:* Jan Svěrák\*

*Scenárista:* Zdeněk Svěrák\*

*Hlavní role:*

Franta Sláma [hraje Ondřej Vetchý\*]  
Karel (Kája) Vojtíšek [hraje Kryštof Hádek\*]

Hana (Hanička): Sláмова holka v Olomouci  
Susan: Angličanka, kterou miluje (1) Vojtíšek

Barča (Bajča): Slámův pejsek (2) v Olomouci  
Pan Kaňka: přednosta stanice (3) v Olomouci, který miluje Hanu  
Pan Pechar a paní Pecharová: Hanini rodiče  
Pan Major Skokan: velitel letiště (4) v Olomouci

Jan Machatý: pilot a klavírista (5)  
Bedřich Mrtvý: pilot  
Jura Sysel: pilot  
Koktající (6) pilot  
Další mladí čeští a slovenští piloti  
Velitel letiště v Anglii  
Učitelka angličtiny  
Další Angličané a Angličanky

Německý doktor ve vězení (7)  
Vilda Houf: Slámův spoluvězeň (8)  
Strážný ve vězení  
Velitel vězení

Slovníček

(1) **milovat (I; miluju, miluješ...)** + acc: to love (someone or something)

*Romeo miluje Julii.*

*Ty víš, jak jsem tě milovala.*

*Nikdy nebudu moci milovat druhé, dokud nebudu milovat sám sebe.*

*Prahu prostě milujeme.*

(2) **pejsek** = malý pes

*Náš pejsek se jmenuje Punťa.*

*Pejsci jsou lepší než kočky.*

*Máme rádi pejsky.*

*Britská královna poslala kondolenci za mrtvého pejska.*

- (3) přednosta stanice: manager of the train station  
 (4) velitel letiště: commander of the (military) airport  
 (5) **klavírista (m, -ista; f, -istka)**: pianist  
*Rachmaninov byl slavný ruský klavírista.  
 Naše improvizáčnická skupina hledá klavíristu.  
 Posluchači děkovali klavíristovi vestoje.  
 Znáte nějaké slavné české klavíristy?*  
 (6) koktající (koktat): person who stutters (to stutter)  
 (7) **vězení (n)**: prison  
*Škola je někdy jako vězení—sedíš tam a nevíš, za co.  
 Do vězení s nimi!  
 Alternativní trest je domácí vězení.  
 V Kábulu otevřeli první vězení pro ženy.*  
 (8) spoluvězeň = člověk, který je s někým jiným ve vězení (spolubydlící ve vězení)  
*Pavel a Jirka byli spolu ve vězení a tedy byli spoluvězni.*

## Něco o Svěrákových a o dvou hlavních hercích

### Jan Svěrák

Narodil se v roce 1965. Je český režisér a scenárista. Je držitelem dvou Oscarů: prvního za studentský film *Ropáci* a druhého za nejlepší cizojazyčný film *Kolja*. Vystudoval pražskou FAMU (1) katedru dokumentární tvorby (2). Známé filmy: *Obecná škola* (1991), *Akumulátor I.* (1994), *Kolja* (1996), *Tatínek* (2004), *Tři bratři* (2014), *Po strništi bos* (2017).

### Zdeněk Svěrák

Narodil se v roce 1936 a je otec Jana Svěráka. Je filmový a televizní scenárista, autor divadelních her, spisovatel a herec. Filmy podle (3) jeho scénářů byly několikrát nominovány na Oscara (*Vesničko má středisková*, *Obecná škola*, *Kolja*).

### Ondřej Vetchý

Narodil se v roce 1962. Absolvoval Pražskou konservatoř v roce 1984. Působil (4) v divadle E. F. Buriana a několik let byl stálým členem Pražského činoherního klubu (5). Na plátně (6) debutoval v roce 1981. Vetchý několikrát získal (7) nominaci na Českého Iva (tj, český ekvivalent amerického Oscara). Známé filmy: *Obecná škola* (1991), *Kolja* (1996) a další.

## Kryštof Hádek

Narodil se v roce 1982. Studoval hudebně-dramatický obor na Státní konservatoři v Praze. Druhá hlavní role v *Tmavomodrém světě* byla jeho skutečným (8) filmovým debutem.

Slovníček

- (1) FAMU (Filmová akademie múzických umění) = univerzita, na které se studuje film  
 (2) tvorba: works (of art)  
 (3) **podle (preposition; + gen):** according to, modeled after  
*Podle Davida je Tmavomodrý svět dobrý film pro studium češtiny.*  
*Komunismus byl podle studentů fajn.*  
*Podle patriarchy Kirilla je homosexualita věc osobní volby.*  
*Vlaky začínají jezdit podle nového jízdního řádu.*  
 (4) působit = pracovat  
 (5) Pražský činoherní klub: divadlo v Praze (<www.cinoherniklub.cz>)  
 (6) plátno: film screen, big screen  
 (7) **získat (P; získám, získáš...) + acc:** to receive, acquire  
*Po pěti letech studia získám univerzitní diplom.*  
*Čeští vědci získali patent.*  
*Titul Miss Talent získala česká kráska Michaela Haladová.*  
*Prvním hercem, který získal Oscara in memoriam, se stal Peter Finch (1976).*  
 (8) **skutečný:** real, actual  
*Jedinou skutečnou alternativou pro lidstvo je atom.*  
*Musíme respektovat názor skutečných odborníků.*  
*Práce v domácnosti je skutečná profese.*  
*Jaké jsou skutečné rozdíly mezi Windows 7 a Windows Vista?*

---

## 1. LEKCE

---

*Úkol: Using the glossary provided below and – if necessary – a dictionary, familiarize yourself with the text of this section before watching it. Watch it once and try to understand as much as you can. Reread the text and watch the section again and try to fill in as many of the missing words as possible. Watch the section a final time for fluency of understanding.*

### Písnička

Svítá (1),

Probud' se (2), už svítá.

Zažeh (3) chladný sen,

Bude horký den, je čas procitnout (4).

Nad lesy svítá,  
 Hvězdy blednou, svítá,  
 Otevři na můj hlas (5),  
 Nastává už čas (6),  
 Chceš-li uprchnout (7) se mnou.

Chvíli,  
 Ještě malou chvíli,  
 A bude den bílý,  
 Bude konec dobrodružství (8).

Svítá,  
 Na východě svítá.  
 Každý příští den,  
 Bude jako sen,  
 Chceš-li uprchnout se mnou.

#### Slovníček

- (1) svítá < svítat = je ráno a vidíme slunce; vychází slunce  
 (2) probud<sup>í</sup> se [forma imperativu] < probudit se = už ne spát, přestat spát  
 (3) zažeň [forma imperativu] < zahnat: to chase away  
 (4) procitnout = probudit se  
 (5) otevři [forma imperativu] na můj hlas = otevři oči na můj hlas: open (your eyes) at the sound of my voice  
 (6) nastává už čas: it's almost time  
 (7) **uprchnout (P; uprchnu, uprchneš...; uprchl)**: to run away, escape, flee  
*Saddam Hussein uprchl před americkými vojsky.*  
*Z vězení uprchli dva nebezpeční zločinci.*  
*Bez vás neuprchnu.*  
*Modelka Andrea Vránová uprchla z Prahy.*  
*Viník nehody se pokusil z místa uprchnout.*  
 (8) **dobrodružství (n)**: adventure  
*Moje cesta po Indonésii byla pěkné dobrodružství.*  
*Twain publikoval knihu Dobrodružství Toma Sawyera v roce 1876.*  
*Mám v sobě určitý smysl pro dobrodružství.*  
*Tato kniha je originální příběh o obyčejné ženě a jejích velmi neobyčejných dobrodružstvích.*

---

### Sláma s Haničkou v letouně

H: Nemůže to se mnou odletět (1)?

Sl: Ničeho se neboj (2), já jsem [1] s tebou.

- H: Co teď?
- Sl: Teď si vem (3) do ruky knipl (4).
- H: Tohle je knipl?
- Sl: Jo. Takhle se to hýbe (5). Takhle se zatáčí (6) doleva,  
Takhle [2] . Koukni (7), co to dělá na křídlech. Takhle klesáme (8) a  
takhle...
- H: Co to dělá? Vono mi to... to...
- Sl: To stoupáme (9), [3] .
- H: A nejsme nějak moc vysoko?
- Sl: Ještě kousek a budeme v nebi.

Slovníček

- (1) **odletět (P; odletím, odletíš...)** < od- [away] **letět** [fly]: to fly away  
*Obama odletěl na rodnou Havaj.  
Hokejová reprezentace odletěla do Kanady.  
Škoda, že ráno odletíš pryč.  
Odletíme z Prahy do hlavního města Ecuadoru, do Quita.*
- (2) **neboj se** [forma imperativu] < bát se (bojím se, bojíš se...): to be afraid of someone or something  
*Jirka se bojí velkých psů.*
- (3) **vem si** [forma imperativu] < vzít si (vezmu si, vezmeš si... vezmou si): to take something into your hand
- (4) **knipl**: shift, joystick
- (5) **hýbe se** < hýbat se: to move
- (6) **zatáčí se** < zatáčet se: to turn
- (7) **koukni** [forma imperativu] < kouknout (se) = podívat se  
*Koukni se z okna, před domem je Renata.*
- (8) **klesáme** < klesat: to go down  
*Při cestě v letadle nejdříve stoupáme a potom klesáme.*
- (9) **stoupáme** < stoupat: to go up

---

**Sláma ve vězení po válce**

[Str = Strážný; Sp = Spoluvězeň; M = Machatý]

- Str: Sláma, to je [4] za dnešek.
- Sp: Nie je mu dobre, pan strážný (1).
- Str: Pojdte se mnou. Posadte se a pište: "Drazí doma, vykřičník (2). Jelikož (3)  
neplním pracovní normu, neposílejte mi až do odvolání (4) žádný balík (5).  
Podpis."
- M: Nechte ho (6), [5] strážný. Má horečku.
- Str: Starejte se o sebe (7), Machatý. Na místo! Na místa!
- Sp: Fando!

Str: Na místa!

Text: V roce 1948 se v Československu chopili (8) moci komunisté a rozhodli se (9) zlikvidovat své možné nepřátele (10). Mezi nimi byli i vojáci, kteří bojovali proti Hitlerovi v západních armádách. Pro totalitní režim byli příliš infikováni (11) ideály demokracie a svobody.

#### Slovníček

- (1) strážný: a guard (in the prison)  
 (2) vykřičník: exclamation point (< křičet 'to shout')  
 (3) jelikož = protože  
 (4) do odvolání: until further notice  
 (5) **balík**: package  
*Maminka mi poslala balík, ale uvedla na něm špatné číslo domu.  
 Váš dopis i balík jsem už dostal.*  
 (6) nechte ho: let him be, leave him alone  
*Nechte mě, kluci, není mi dobře.*  
 (7) starejte se o sebe: mind your own business (< starat se 'to take of')  
*O mě se nestarej, já budu v pořádku.*  
 (8) chopit se: to grab, seize  
*Chopil se míče a zaútočil na bránu. Gól!*  
 (9) **rozhodnout se (P; rozhodnu se, rozhodneš se...; rozhodl se)**: to decide  
*Rozhodl se zůstat doma, protože ho bolela hlava.  
 Rozhodli jsme se správně?  
 Rozhodnutí nerozhodnout se je také rozhodnutí.  
 Mám dva milence a nemůžu se rozhodnout.*
- 
- (10) **nepřátele** (pl) < **nepřítel** (sg) = kdo není váš přítel  
*Ten politik je nepřítel svobody a svobodného podnikání.  
 Nepřítel mého nepřítele je můj přítel.  
 Opravdu si myslíš, že nemáš nepřátele?  
 Falešný přítel je horší než nepřítel.*  
 (11) infikováni: infected with something

### **Věznice Mírov, březen 1950**

[Vel = Velitel vězení; Dok = Německý doktor]

Houf: Jak se [6] ?

Sl: Franta Sláma.

Houf: Já jsem Vilda Houf, písmomalář (1). Mám slepý střevo (2). Teda (3), měl jsem.

Hele (4)! Jinak mám rozkrádání (5) národního majetku. Kradl (6) [7]

barvy. A ty? Proč [8] tady?

Sl: Zápal plic (7).

Houf: Ale proč tě zavřeli (8)?

Sl: Lítal (9) jsem v [9] .



Houf: Jo tak.

[Venku]

Vel: Tak aby bylo každému jasno: tento pracovní tábor (10) je likvidační. Máte školy, tak víte, co to znamená. Ta kára (11) se jmenuje Amnestie a pendluje na hřbitov (12) a zpátky. Jiná amnestie pro vás [10] , i kdyby se tady vážené kněžstvo modlilo (13) od rána do večera. [Pokračuje, ale není jasně slyšet]

Dok: Gut. Ležet víc na bok, na záda (14) málo.

Houf: Viděls to?

Sl: Co?

Houf: SS na zápěstí (15).

Sl: Je to esesák (16).

Houf: Nekecej (17)?

Sl: No, v kuchyni jsou [11] .

Houf: Vy jste tu zavřený s esesákama?

Sl: Vždyť (18) ty taky, ne?

Houf: Ale já proti nim neválčil (19).

Sl: No vidíš. A já jo.

#### Slovníček

- (1) písmomalář: artist who does calligraphy
- (2) slepý střevo: appendicitis
- (3) teda (tedy): or rather
- (4) **hele!** = podívej se!  
*Hele! Mám nové náušnice. Líbí se ti?*  
*Hele, je to fakt super!*  
*Hele, ty vole, poslouvej mě.*
- (5) rozkrádání: continued stealing
- (6) **kradl** < **krást** (**I; kradu, kradeš...; kradl**) + **acc**: to steal  
*Nesnáším lidi, kteří kradou.*  
*Muž nekradl poprvé a hrozí mu vězení.*  
*Muž chtěl krást, číšník se s ním popral.*  
*Proč politici lžou? Protože kradou!*
- (7) zápal plic: pneumonia
- (8) **zavřeli** < **zavřít** (**P; zavřu, zavřeš...**) + **acc**: to lock up, put in prison  
*Američané zavřeli ambasádu v Jemenu.*  
*Zavřel jsem oči a čekal jsem.*  
*Chřipka školy nezavře.*  
*GM zvažuje možnost zavřít automobilku Saab.*
- (9) **lítat/létat** (**I; lítám, lítáš...**): to fly  
*Po dlouhém letu jsme vletli do turbulence a lítali jsme v sedacích.*

- Létáte rádi?*  
*Nebudu létat do té doby, než udělají nerozbitné letadlo.*
- (10) **tábor (m; gen: -a; loc: -ře):** camp (concentration and otherwise)  
*Auschwitz byl koncentrační tábor v Polsku.*  
*V táboře je hřiště na fotbal.*  
*Podmínky v táborech jsou srovnatelné s mezinárodními standardy.*
- (11) kára: pushcart
- (12) **hřbitov (m; gen: -a):** cemetery  
*Starý židovský hřbitov byl založen v 2. polovině 15. století.*  
*Patnáctiletá dívka rozbila na pražském hřbitově urny.*
- (13) **modlit se (I; modlím se, modlíš se...):** to pray  
*Lidé se modlí v kostelech, v mešitách i v synagogách.*  
*Nemodlím se a nechodím do kostela.*  
*Žena jezdila na koni po Václavském náměstí v Praze a modlila se.*
- (14) **záda (n pl: záda jsou...):** one's back  
*Bolí mě záda, protože jsem včera stěhoval nábytek.*  
*Bolí vás záda nebo jen potřebujete relaxovat?*  
*Masáž bude trvat 120 minut a masírovat budeme záda, šiji a nohy.*
- (15) zápěstí: wrist
- (16) esesák (< SS) = člověk, který pracoval pro jednotky SS v Německu za druhé světové války
- (17) nekecej: you don't say (an expression of surprise)  
*Nekecej! Ty jsi opravdu vylezl na horu Mt. Everest?*
- (18) vždyt': after all  
*Proč jsi ještě doma? Vždyt' už je devět hodin a práce ti začíná v osm!*
- (19) neválčit < válčit (< válka): to fight, to be in a war against

---

## 2. LEKCE

---

*Úkol: Review the first part of the film and then follow the instructions for Lekce 1. For future lessons, always review the previous part and then follow the instructions for Lekce 1.*

### Olomouc, březen 1939

[Voj = Kája Vojtíšek; Pil = jeden z pilotů; Slov = Slovák v hangáru]

- Sl: Víte, jak lítáte, [1] ?
- Voj: Zbrkle (1).
- Sl: Ne.
- Voj: Moc plynu (2)?
- Sl: Ne.
- Voj: Tak, tak nevím.
- Sl: Lítáte [2] , Vojtíšku.
- Voj: Fakt? A to jsem ještě...
- Sl: Kde mám psa, pánové? Pánové, neviděl někdo [3] psa?
- Pil: Utekla (3) do hangáru.

Sl: To ji tam Gregora určitě zase (4) cpe (5) buřtama (6). Dovolíš?... Spojte mi (7) hangár. Jo, pánové, zítra si vezte (8) plenky (9) do kalhot, protože poletíte každý sám.

Slov: Hangáre.

Sl: [4] tam mého psa. Dej mi ho k telefonu.

Slov: Čo (10)? K telefonu?

Sl: No jasně, k telefonu. Pánové, kdo se chce podívat?

Slov: Možeš hovorit'.

Sl: Barčo, kde jsi měla čekat? No, to je všechno, pánové. Máte rozchod (11). Představení skončilo. Běžte (12), běžte! Pojd' sem! Barčo, pojd' sem. No, pojd' sem. No pojd' sem, no.

### Slovníček

- (1) zbrkle = moc rychle, nevyrovnaně
- (2) moc plnyu = moc rychle (plyn: gas)
- (3) **utekla < utéct (P; uteču, utečeš...; utekl)**: to run away  
*Utekla nám kočka, ale náš soused ji našel.*  
*Dva brutální kriminálníci včera utekli z německé věznice.*  
*Utečeme spolu někam.*  
*Utekl jsem z Mozilla Firefox do Google Chrome.*
- (4) **zase**: again, once again  
*Jsou tu zase Velikonoce.*  
*Whitney Houston zase lítá v drogách.*  
*Zase léto.*
- (5) cpe < cpát (cpu, cpeš, cpe,... cpou): to stuff someone or something with food
- (6) buřtama < buřty: sausage
- (7) spojte mi < spojit: to connect (in this context, by radio or telephone)
- (8) vezte < vzít (see 1. Lekce)
- (9) plenky: diapers
- (10) čo = co (mluví slovensky!)
- (11) máte rozchod: you're dismissed (a military command)
- (12) **běžte** (forma imperativu) < **běžet (I; běžím, běžíš...)**: to run  
*Nesnáším, když řidič autobusu vidí, jak běžím a stejně nepočká.*  
*Kam běžíte?*  
*V USA zrušili známou telenovelu, běžela neuvěřitelných 54 let.*

---

## Sláma u Hany v noci

[T = Hanin tatínek, pan Pechar; R = Rádio]

H: Pšt! [5]

Sl: Barčo, tiše. Tatínek.

[V rádiu mluví Hitler]

T: Na tebe jsme čekali, hajzle (1).

H: To není na tebe (2). Pojď.

[Barča stěká]

Sl: Pšt! Nesmíš! Nesmíš.

H: Víš, co říkala maminka?

Sl: Co?

H: Že si stejně jednou vezmu (3) Kaňku.

Sl: Tohohle plácačku (4)? Bude brzo plešatej (5).

H: To jo, ale je hrozně vytrvalý (6).

Sl: To já jsem snad, Haničko, taky, ne?

H: Pšt! Ticho!

Sl: Co je?

H: Přijdou naši (7)!

Sl: Copak (8) oni [6] , že se máme rádi?

H: Ale vědí. Ale netuší (9), že tak hluboko.

[Někdo hraje venku na housle]

Sl: Pšt! Co to je?

H: No to je on. No Kaňka. Každou noc takhle hraje, aby (10) mě dojal (11).

[Někdo klepe na dveře]

T: Haničko!

H: Hned, tatínku! Už jdu.

T: Haničko, prosím [7] , otevři (12)!

H: Tatínku, já...

Sl: Dobrý den.

T: Pane poručíku (13)...

Sl: Promiňte, pane Pechar...

T: Tohle vopakujou (14) pořád (15) dokola (16).

R: Německá vojska, a to jak pěchota, tak i letectvo, zahájí (17) dnem 15. března o šesté hodině ránní obsazení(18) [8] . Tomuto postupu nesmí být kladen odpor (19), jinak bude proti nám zakročeno (20) se vší brutalitou.

T: Promiňte, že brečím (21).

Sl: Jen brečte, pane Pechar. Vždyť je to k pláči.

R: Jednotky (22) budou odzbrojeny (23). Žádné letadlo, ani vojenské, ani civilní, nesmí opustit (24) [9]

### Slovníček

- (1) hajzle (forma vokativu) < hajzl: you bastard (originally this word meant "shithouse, crapper")
  - (2) to není na tebe: he doesn't mean you
  - (3) **vezmu si** < **vzít si někoho (P; vezmu si, vezmeš si...; vzal si) + acc:** to marry someone  
*Vezmu si Ludvíka, protože ho miluji.*  
*Japonec si vzal za ženu postavičku z video hry.*  
*Vzala jsem si cizince.*
  - (4) plácačka: flyswatter
  - (5) **plešatej** (mluvená čeština) < **plešatý:** bald  
*Člověk bez vlasů je plešatý.*  
*Za pleš se nestyd' te, je mnoho krásných plešatých mužů.*  
*Když nás uviděl, chytil se za plešatou hlavu.*
  - (6) vytrvalý: persistent
  - (7) naši = naši rodiče (the word "naši" alone refers to parents)  
*Naši přijedou tento víkend na návštěvu.*
  - (8) copak: an expression of surprise akin to "Don't they...?"  
*Copak ty nevíš, kdy má tvoje máma narozeniny?*
  - (9) netuší < tušit: to anticipate, sense, suppose  
*Tuším, že se na mě můj bratr zlobí.*
  - (10) **aby...**: so that, in order that... (this word introduces a full clause in the past tense)  
*Paul se dívá na ten film, aby rozuměl český lépe.*  
*Kaňka hraje, aby Hana rozuměla, že on ji miluje.*  
*Nejsem proti tomu, aby měli děti psa.*
  - (11) dojal < dojmout někoho: to touch someone (emotionally)
  - (12) **otevři** (forma imperativu) < **otevřít (P; otevřu, otevřeš...; otevřel) + acc:** to open  
*Otevřu okno, aby do pokoje proudil čerstvý vzduch.*  
*Před 20 lety se otevřela skleněná pyramida Louvru.*  
*Miluji, když ráno otevřu oči a vedle mě leží člověk, kterého miluji.*
  - (13) poručík: lieutenant
  - (14) vopakujou (mluvená čeština) < opakujou < opakovat: to repeat
  - (15) **pořád:** continually, still  
*Kaňka za Hankou pořád chodí, aby si ho vzala.*  
*Mám tě pořád ráda.*  
*Zemřelo mi dítě a pořád to tak bolí.*
  - (16) dokola = znovu a znovu to samé  
*Dokola mi říkal, že mě má rád, ale já jsem mu nevěřila.*
  - (17) zahájí < zahájit: to begin  
*Zapálení Olympijského ohně zahájí Olympijské hry.*
  - (18) obsazení: military occupation
  - (19) kladen odpor < klást odpor: to put up or offer resistance
  - (20) zakročeno < zakročit: to intervene
  - (21) **brečím** < **brečet (I; brečím, brečíš...):** to cry, sob  
*Brečím, protože je mi smutno.*  
*U kterých filmů jste brečeli?*  
*Nebudu sedět doma a brečet.*
  - (22) jednotky: military units
  - (23) odzbrojený: disarmed
  - (24) opustit = odejít od někud nebo od někoho  
*Za komunismu mnoho Čechů opustilo Československo.*
-

**Sláma pospíchá na letiště**

Sl: Stůj! Stůj! Zastav! Vypněte (1) to! Slyšel jste? Vypněte [10] !

Voj: Uletím s tím do Polska. Přece jim to tady nenecháme (2).

Sl: Četaři (3) Vojtíšku, okamžitě (4) vypněte motor! Co to děláte? Vy jste neslyšel rozkaz (5)?

Voj: Slyšel. Ale nelíbí se mi.

Sl: Na to se nikdo neptal. Opusťte letadlo. Jsou tady lepší [11] , a nikdo do mašiny neleze (6). Protože každý ví, že v tomhle počasí je to sebevražda (7). Zapíchneš (8) to do prvního kopce.

V: Já vím.

**Slovníček**

(1) vypněte (forma imperativu) < vypnout (vypnu, vypneš,... vypnou): to turn off  
*Na benzínových stanicích vždy musíme vypnout motor.*

(2) nenecháme < nechat: to leave something (for someone)  
*Ty třešně jsou moc dobré, pár ti jich nechám.*

(3) četař: sergeant-major

(4) **okamžitě**: immediately, right now  
*Okamžitě ven!*  
*Co bych měl okamžitě udělat?*  
*Okamžitě zavolat lékaře!*

(5) rozkaz: command, order

(6) neleze < lézt (lezu, lezeš,... lezou): to crawl or get into something  
*Nelez na střechu, nebo spadneš dolů.*

(7) **sebevražda**: suicide ("sebe" means "self", "vražda" means "murder")  
*Jihokorejská modelka spáchala v Paříži sebevraždu.*  
*Co říká Bible o sebevraždě?*  
*Policie znovu otevřela případ Janíčkovy sebevraždy.*

(8) zapíchneš < zapíchnout: to stick or jab into, to thrust into

**Češi odevzdávají letiště Němcům**

[Maj = Major Skokan, velitel letiště]

Maj: Všechno se spiklo (1) proti nám, chlapci. Anglie, [12] , počasí, ten můj hexnšús (2), všechno. Mělo by se říct mužstvu (3), že Poláci budou potřebovat piloty už teď. A vůbec personál. Poňevadž (4) teď je na řadě (5) Polsko. Neformulovat to jako rozkaz, je to samosebou (6) dobrovolné. A týká se (7) to hlavně vás — svobodných (8).

Sl: Jsou tady.

Maj: Sláma, prosím vás, vemte to za mě. Nemůžu se hnout (9). Berte (10) to jako rozkaz.

Sl: Rozkaz, pane majore.

[Němčina: rozhovor mezi Slámou a Hessem]

#### Slovníček

- (1) spiklo se < spiknout se proti: to plot against someone
- (2) hexnáš: lumbago (rheumatism of the lower back)
- (3) **mužstvo**: a group of men (muži) gathered together for a specific goal, team  
*Atmosféra v mužstvu je vítězná, říká trenér.  
Kapitáni bez vize potřebují schopné mužstvo.  
Stal se také kapitánem mužstva, pouze ale na několik zápasů.*
- (4) poněvadž = protože
- (5) **být na řadě**: to be next to go, to be someone's turn  
*Platil jsem za naše pivo minulý týden, teď jsi na řadě ty.  
Teď jsem na řadě já.  
Nyní jsme na řadě my, Češi.*
- (6) samosebou: naturally  
*Samosebou jsem pomohl Denise, když upadla na schodech.*
- (7) týká se < týkat se: to concern someone or something, to be relevant to  
*Hádka mých spolubydlících se mě týká, protože je musím poslouchat.*
- (8) **svobodných** < **svobodný** = svobodný člověk nemá muže či manželku  
*Každá třetí svobodná žena loví mladší muže.  
Nehledám svobodného muže, který tráví čas jen prací a sportem, pivem, či kamarády.*
- (9) hnout se: to move, make a move
- (10) **berte** (forma imperativu) < **brát (I; беру, береš...)** + **acc**: to take  
*Drogy jsou hnus, nikdy je brát nebudu a nikdy jsem je nebrala  
Ten překladatel bere 150 korun za stránku.  
Brali jsme to jako dobrodružství.*

---

### Sláma něco navrhuje Vojtíškově

Sl: Četař Vojtíšek. Mám [14] místo volný (1).

Voj: Děkuju. Pudu (2) s klukama pěšky.

Sl: Berete to moc osobně.

Voj: A jak jinak to mám brát? Chtělo se mi zvracet (3) v tom [15].

Sl: Splnili (4) jsme rozkaz. Teď půjdeme domů, svlíkneme (5) si uniformy a teprve pak (6) to bude naše osobní věc. Za jak dlouho můžete bejt (7) zbalený? (8)

Voj: Já? No hned!

#### Slovníček

- (1) **volný**: free, unoccupied  
*Celá první řada v kině byla volná.  
Chorvatsko má volnou cestu do Evropské unie.  
Češi budou moci od května volně pracovat prakticky v celé Evropě.*

- (2) puďu (mluvená čeština) < pŕjdu (< jít, futurum)  
 (3) zvracet: to throw up  
 (4) splnili jsme < splnit: to fulfill  
 (5) svlíkneme si (mluvená čeština) < svlíknout si: to take off (clothes)  
 (6) **teprve pak**: only then  
*Jde o zdraví, teprve pak o krásu.*  
*Opatrně vyhlédla do chodby a teprve pak vyklouzla z kupé.*  
*Udělal jsem druhý a třetí náčrt a teprve pak jsem napsal konečnou.*  
 (7) bejt (mluvená čeština) < být (I; budu, budeš..): to be  
 (8) zbalanej (mluvená čeština) < zbalený: having all things packed up (< zbalit: to pack up)

---

### 3. LEKCE

---

#### Sláma se rozloučí s Haničkou

- Sl: A občas jí, prosím tě, rozčeš (1) ouška (2). [1] se jí tam různé  
 cucky (3) a jsou v tom bodláky (4). Ona ti za to bude vděčná (5). A v zimě se jí  
 tady na tlapkách (6) dělají takový ledový zmrázky (7). To jí potom bolí, [2]  
 běhá. Je potřeba (8) to opatrně vystříhat (9). Ale do příští zimy  
 už budu [3] zpátky.  
 H: A bude mě poslouchat?  
 Sl: Bude. Ona ví, že ke mně patříš (10)... Co to je?  
 H: Kdyby (11) ses vrátil v [4] a bylo zamčeno (12).  
 Sl: Děkuju.

#### Slovníček

- (1) rozčeš (forma imperativu) < rozčesat (rozčešu, rozčešeš,... rozčešou): to comb out, disentangle  
 (2) ouška: little ears  
 (3) cucky: lumps, tangles  
 (4) bodláky: thistles  
 (5) **vděčný**: grateful for  
*Jsem vděčná Janě, že mi pomohla s češtinou.*  
*Lidé by byli vděční za co nejvíce informací.*  
*Za práci jsem vděčná, bez ní bych trpěla depresemi.*  
 (6) tlapkách < tlapky: paws  
 (7) zmrázky: frozen lumps of snow  
 (8) **je potřeba**...: there is a need to..., it is necessary to...  
*Když v noci sněží, je potřeba ráno odházet snůh z chodníku.*  
*Světový obchod je potřeba dál liberalizovat.*  
*Koho je potřeba na postu prezidenta EU?*  
 (9) vystříhat: to cut something out with scissors  
 (10) **patřit (I; patřím, patříš...)** k + dat: to belong to someone or to something  
*Večery v kavárnách patří ke studentskému životu.*  
*Lichtenstenjové patří k nejbohatším rodům v českých zemích.*  
*Kdo jsem a kam patřím?*



(11) kdyby (plus past tense of the verb)...: a conditional phrase marker, meaning "If you would return..."

(12) **zamčeno**: it is locked

*Zamčeno. Tak musíme oknem.*

*Jak jsme čekali, nebylo zamčeno vůbec.*

---

## Sláma s Vojtíškem jedou do Polska, Barča za nimi

Sl: Nemáš s sebou nějaké [5] ?

Voj: Nemám, pane Sláma.

Sl: Dobrý. No a tykej mi (1). A říkej mi Franto.

Voj: Díky. Já jsem Karel.

Sl: Já vím.

Voj: Akorát (2)... Ono se mi to blbě říká, pane poručíku, teda Franto, ale mám takové papíry, které bych (3) si teda rád vzal (4) s sebou.

Sl: Jaké papíry?

Voj: Ale takový... Ne, já to vyhodím (5). Vy byste se mi smál (6).

Sl: Ne, né, [6] . Ukaž (7). Jaké papíry?... Koně? To si klidně nech (8).

Voj: To je jenom taková [7] . Dál je to horší. To je jediná [8] moje. Já bych vo ni nerad přišel (9).

Sl: Když je jediná, to si můžeš nechat.

Voj: Dík... Pane poručíku, teda Franto! Koukněte!

Sl: Ježišmarjá! To nesmíš, Barčo. Běž zpátky. Utíkej zpátky. Utíkej za paničkou (10). Běž honem (11). Utíkej honem! Koukej mazat (12)! Marš nebo budeš bita (13)!... Co [9] ?

Voj: Otáčí (14) se, ale jde.

### Slovníček

(1) **tykej** (forma imperativu) < **tykat** = říkat "ty" a ne "vy"

*Tykej mi, vždyť jsme oba studenti.*

*V dnešní době téměř bezvýhradně děti tykají svým rodičům.*

*Chcete si s námi tykat?*

(2) **akorát**: only..., just right...

(3) **bych**: this is the conditional ("would") form for "já" [look for other conditional forms in the text!]

já **bych** si vzal ty papíry: I would take the papers

ty **by sis** vzal ty papíry: You would take the papers

on **by** si vzal ty papíry: He would take the papers

ona **by** si vzala ty papíry: She would take the papers

my **bysme** si vzali/vzaly...: We would take...

vy **byste** si...: You would...

- oni (ony) **by** si vzali (vzaly)...: They would...
- (4) vzal si < vzít si: to take [see 1. Lekce]
- (5) vyhodit: to throw something away
- (6) **smát se (I; směju se, směješ se,... smějou se) + dat:** to laugh (at somebody)  
*Kluci se mi směli, že jsem zbabělý.*  
*Smějeme se rádi.*  
*Sestra se mi směla.*
- (7) **ukáž** (forma imperativu) < **ukázat (P; ukážu, ukážeš...):** to show  
*Google ukázal svůj chytrý telefon.*  
*Čekají mě ještě jaterní testy, které ukážou, jestli je všechno v pořádku.*  
*Viče už neukážu.*
- (8) nech si to (mluvená čeština) = nechej si to: keep it
- (9) přišel < přijít o něco nebo o někoho: to lose something  
*Nechci přijít o Aničku, a proto jsem jí nedovolila, aby řídila opilá.*
- (10) za paničkou < panička = paní: the woman taking care of the dog (Hana)
- (11) honem = rychle
- (12) koukej mazat: scam!
- (13) otáčet se: to turn around

## Anglie, září 1940

[Vys = Vysílačka; Pil = Jeden z českých pilotů]

Vys: [Angličtina]

Sl: [Angličtina]

Vys: [Angličtina]

Voj: No vidíme prd (1).

Sl: Drž hubu (2). [Angličtina]

Vys: [Angličtina]

Sl: [Angličtina]

Voj: Šlapeme (3) jako idioti.

Mach: Hoši, to je kravina (4). Já už nemůžu.

Vys: [Angličtina]

Sl: [Angličtina]

Pil: Kluci, koupil jsem to. Myslím, že asi hořím (5).

[Všichni se dívají nahoru na letecký souboj]

Pil: Za tebou!

Pil: Vlevo!

Voj: Proč nás nenecháte (6) lítat, kreténi?

Vys: [Angličtina]

Sl: [Angličtina]

Voj: Co říkal?

Sl: Vstávat, jdeme na to znovu.

Voj: Ne! Seru (7) vám na to. Kvůli tomu tady [10]

Sl: [Sláma mu dává facku] Nasedat (8).

#### Slovníček

(1) prd: fart [used here colloquially to mean "nothing"]

(2) **drž hubu** (forma imperativu): shut up

*Drž hubu konečně!*

*Drž hubu — a nic se ti nestane.*

(3) šlapeme < šlapat (šlapu, šlapeš,... šlapou): to walk

*Celý den jsem šlapali po městě, až nás bolely nohy.*

(4) kravina = blbost

(5) **hořet (I; hoří)**: to burn, be on fire

*V Paskově hoří průmyslová hala.*

*Zatímco majitel nakupoval, jeho auto hořelo.*

*Jacksonovi hořely vlasy při natáčení reklamy.*

(6) nenechat: to not let somebody do something

*Rodiče mě nenechají studovat v Praze, protože si myslí, že jsem moc mladý.*

(7) seru na to: I don't give a damn (< srát "to shit")

(8) nasedat: get in! (used when asking someone to take a seat in a car, bus, train, or plane)

### **Na letišti**

[Angl = Angličan; Mrt = Mrtvý; Sys = Sysel; Mach = Machatý]

Angl: [Angličtina]

Mrt: [Angličtina]

Sys: Ustupte, chlapi, stranou.

Angl: [Angličtina]

Mrt: [Angličtina]

Angl: [Angličtina]

Sys: Co říká?

Angl: [Angličtina]

Mach: Říká, že jsi mrtvej.

### **Na hodině angličtiny**

[Uč = Učitelka angličtiny; Kok = Koktající pilot]

Uč: [Angličtina]

Kok: Dík. Můžu si ji nechat?

Voj: Tejden (1).

Uč: [Angličtina]

Voj: [Angličtina]

Uč: [Angličtina]

Voj: [Angličtina]

Uč: [Angličtina]

Voj: [Angličtina]

Kok: "To lend" je půjčit, vole (2).

Voj: Mě nepoučuj (3)!

Uč, Voj: [Angličtina]

Sys: Otevři víc hubu!

Voj, Uč: [Angličtina]

Voj: To není [11] , to je blázelec (4).

Uč, Voj: [Angličtina]

Sl: Neblbni (5), Kájo!

Voj: [Angličtina]

#### Slovníček

(1) tejdén (mluvená čeština) < týden

(2) **vole** (forma vokativu) < **vůl**: literally meaning "bull" but figuratively "jerk, loser"  
*Ty jsi ale vůl! Víš, že ti ty peníze nikdy nevrátí!*

(3) nepoučuj (forma imperativu) < poučovat: to give advice

(4) blázelec: madhouse

(5) **neblbni** (forma imperativu) < **blbnout (I; blbnu, blbeš...)**: to horse around, to act dumb  
*Pavle, neblbni, slez s té střechy dolů.*  
*Já neblbnu, já to myslím vážně.*

## 4. LEKCE

### **Piloti si odpočívají, Machatý s holkama**

Mach: [Angličtina] Ženský (1). Promiň, Bědo, ale 14 dní bez lásky, to je o zdraví (2).

Sys: V širém (3) poli...

Kok: Nehýbej se furt (4). Zrovna (5) ti dělám hubu. [1] , pojedíte někdy  
k moři. Já se nikdy nekoupal (6) v [2] .

Pil: Víš, jak je to studené?

Kok: Aspoň nohy si namočit (7).

- Voj: Hele, Seno (8). Co jim [3] říká?
- Sl: Co by jim říkal? Balí (9) je.
- Voj: Ty, jo! Mně by daly určitě facku (10).
- Sl: Nesmíš je vylekat (11). Machatý se jich [4] nejdřív zeptá na cestu, no třeba (12), kde je kantýna.
- Voj: On [5], kde je kantýna?
- Sl: Ta jenom jako, Kájo. Ženský ti vždycky pomůžou, když jsi v nesnázích (13). Přitom se necítí ohrožené (14). Tím se překoná (15) počáteční (16) ostych (17).
- Voj: To víš vod Machatýho, jo?
- Sl: To ví přece každej, Kájo.
- Voj: Dobrý. Ta [6] bude nutná tady.
- [Mrtvý se dívá na kresbu]
- Mrt: Vždyť si není vůbec podobnej.
- Kok: Ty do toho nekecej. Já se jmenovat Mrtvý, tak nelezu do letadla, a zalezu rovnou pod zem.
- Sys: Ty dobytku (18), to su (19) já?
- Kok: No. Věnuju (20) ti to.
- Sys: Já se tady hodinu usmívám jako blbeček! Tím můžu akorát strašit (21) [7], ty talente!

#### Slovníček

- (1) ženský (mluvená čeština) < ženské = ženy
- (2) to je o zdraví: it's a matter of one's health
- (3) širém < širý: vast
- (4) **furt** (mluvená čeština) = pořád  
*O práci mluvil skoro furt.  
 Furt ale nevím, kde je problém.  
 Nemůžu furt jen pracovat.*
- (5) zrovna = teď, v tu chvíli  
*Zrovna jsem se díval z okna, když uhodil blesk.*
- (6) **koupat se (I; koupu se, koupeš se...)**: to take a dip in the water  
*Ráda se koupu v oceáně na Floridě.  
 Úžasné, koupeme se v moři mezi útesy.  
 Dva lidé se utopili — koupali se opilí.*
- (7) namočit si něco: to get something wet  
*Vyhrň si rukávy, když myješ nádobí, ať si je nenmočíš.*
- (8) seno: a nickname for Sláma because his name literally means "straw" and the word "seno" is "hay"!
- (9) balit: to flirt with
- (10) **facka**: slap in the face  
*V Americe a v západní Evropě je zakázáno dát dítěti facku na veřejnosti.*

- Hádka skončila fackami.*
- (11) vylekat: to scare someone
- (12) **třeba**: for example  
*Musím si koupit nové džíny, třeba tyhle se mi líbí.*
- (13) být v nesnázích: to have a problem, be in some difficulty
- (14) ohrožený: threatened
- (15) překonat: to overcome  
*Sportovec překonal svůj rekord.*
- (16) počáteční: initial
- (17) ostych: shyness
- (18) dobytku (forma vokativu) < dobytek = vůl (vole!)
- (19) su = jsem (to se říká na Moravě)
- (20) věnuju < věnovat něco někomu: to give as a present or dedicate something to someone  
*Mámě jsme k padesátým narozeninám věnovali krásnou vázu.*
- (21) strašit: to haunt

## Sláma žádá o povolení k létání

Sl, Vel: [Angličtina]

Pil: Co říkal?

Sl: Něco o chytání (1) opic (2).

Voj: No, to dává smysl, protože všechno ostatní (3) už jsme [8] .

### Slovníček

- (1) chytání < chytat: to catch  
*Chameleón chytá mouchy.*
- (2) **opic** < **opice (f)**: monkey  
*Opice, která v tramvaji kousla dívku, je zdravá.*  
*Google se omluvil za fotomontáž, která zobrazuje Obamovu manželku jako opici.*  
*V Ugandě řadí mezi opicemi nový virus.*
- (3) ostatní: else

## Věžnice Mírov po válce

Dok: Dejte košili auf... A co Francie, to jste viděl, když my tam vtrhli (1)?

Sl: Viděl.

Dok: A co?

Sl: To bralo dech (2), jak vám to šlo (3).

Dok: Nedýchat! Blitzkrieg. Válka snadno (4) a rychle. Nadýchnout (5). Bylo [9]

, Sláma, být Němec a nebýt hrdý (6). Můžete vypustit (7).

### Slovníček

- (1) vtrhli < vtrhnout: to invade
- (2) bralo dech < brát dech: to make speechless (literally, "to take away one's breath")

- Smetanova Vltava mi vždycky bere dech.*
- (3) vám to šlo < něco jde (< jít) někomu: something goes for someone in a certain way  
*Jak ti to jde? Dobře?*  
*Jazyky mi vždycky dobře šli.*
- (4) **snadno**: easily  
*Učíme lyžovat — snadno, rychle, levně a efektivně.*  
*Snadno se zbavte arachnofobie!*
- (5) nadýchnout: to breathe in
- (6) **hrdý**: proud  
*Tomáš je hrdý otec — právě se mu narodil syn.*  
*Rodina je na ní hrdá.*
- (7) vypustit: to let out (the breath)

## Na letišti v Anglii

Sl: Angličané se vraceli s vystřílenými (1) zásobníky (2) a my jsme tvrdli (3) na zemi. Mohli jsme jen kroužit (4) nad [10] a střílet do válečných terčů (5).

### Slovníček

- (1) vystřílenými < vystřílený: emptied out from shooting (they used all their ammunition up)
- (2) zásobník: magazine (in the military sense: a storage place for ammunition)
- (3) tvrdli < tvrdnout = nic nedělat
- (4) kroužit: to circle
- (5) válečných terčů < válečné terče: military targets

## O tři měsíce později

[Hol = Holka (Angličanka); Hláš = Hlášení; Vys = Vysílačka]

Sys, Angl: [Angličtina]

Kok: Půjč mi (1) jinou. Dělam prsa (2). Tuhle mi půjč.

Voj: Tu ne. Tu [11]

Sys: [Zpívá] V širém poli studánečka kamenná (3)...

Angl, Voj, Jane, Hol: [Angličtina]

Hláš: [Angličtina]

Sl: To jsme my, volové!

Sys: A je to tady.

Angl: [Angličtina]

[Odletí]

Vys, Sl: [Angličtina]

Voj: Tak jo, tak se ukažte (4), hajzlové.

Vys, Voj: [Angličtina]

- Kok: Táhle jsou! Dvě [12] dole!
- Sl, Vys: [Angličtina]
- Voj: A do prdele (5)!
- Sl: Kluci, se střelbou (6) nespěchat (7). Až ho budete mít plný zaměřovač (8)!
- Vys: [Angličtina]
- Pil: Sakra.
- Kok: Kluci, mesouni (9)! A jejich jako psů!
- Voj: Tamtame (10), za tebou!
- Kok: Já o něm vím. Ale on se mě drží jako klíště (11). Kluci, všimli (12) jste si, že když mám staženou prdel (13), tak nekotám?
- Voj: Tamtam to dostal. Zůstal (14) v mašině.
- Vys, Sl, Voj, Pil: [Angličtina]
- Voj: Tak se pohni (15), sráči (16)!
- Sl: Dvojko, pojd' až na vodu!
- Voj: Franto, [13]
- Sl: Dolů, na vodu. Oni dají pokoj (17). Nevydrží (18) s benzínem!
- [Zpátky na letišti]
- Sl, Vel, Voj: [Angličtina]
- Voj: Co?

#### Slovníček

- (1) **půjč** (forma imperativu) < **půjčit (P; půjčím, půjčíš...)** + **acc + dat**: to lend  
*Půjčil jsem svému kamarádovi 10.000 korun.*  
*Nepůjčím ti ho, budu ho potřebovat já.*
- (2) prsa: breasts
- (3) studánečka kammená: stone well
- (4) **ukážete se** (forma imperativu) < **ukázat se (P; ukážu se, ukážeš se...)**: to show oneself  
*Ukaž se nám v těch nových šatech.*  
*Fotbalisté se ukázali ve skvělé formě.*
- (5) do prdele: screw it!
- (6) střelbou < střelba: shooting
- (7) **spěchat (I; spěchám, spěcháš...)**: to rush  
*Nespěchej s tím úkolem, nebo uděláš chyby.*  
*Spěcháme do hospody.*  
*Protože jsem příliš nespěchal domů, procházel jsem se vánoční Prahou.*
- (8) mít plný zaměřovač: literally, to have a filled bombsight (to have a clean target)
- (9) mesoun: messerschmidt (the name of the German plane)
- (10) tamtame (forma vokativu) < tamtam: tomtom drum (here, word play based on his stuttering)
- (11) držet se jako klíště: to cling like a tic
- (12) **všimli si** < **všimnout si (P; všimnu si, všimneš si...; všiml si)** + **gen**: to notice something
-



*Český pilot si všiml, že mesoun se ho drží jako klíště.  
Nevšimli jsme si jednoho důležitého parametru.  
Taky jsme si toho trendu všimla.*

- (13) mít staženou prdel: to be scared shitless (literally, to have a contracted ass)  
 (14) **zůstat (P; zůstanu, zůstaneš...)**: to stay, remain  
*Když jsi nemocný, zůstaneš doma.  
Zůstali jsme tam tři měsíce.*  
 (15) pohni se (forma imperativu) < pohnout se: to move  
 (16) sráči (forma vokativu) < sráč: wanker (< srát "to shit")  
 (17) dát pokoj: to leave someone alone, to stop doing something something annoying  
 (18) nevydržet (vydržím, vydržíš,... vydrží) s čím: something will not last  
*Už tu bolest zubu nevydržím, musím k zubaři.*

---

## Mrtvola na pláži a Bedřichův zlý sen

[Sysel se dívá na potrét, Machatý hraje na klavír Tmavomodrý svět]

Sl: Bedříšku, už nebojujeme (1). Teď spinkáme (2). [14] taky hajají (3)  
 a nestřílejí (4). I Hitler spinká s [15] . Taky nesmíme ležet na  
 srdíčku (5), to pak máme těžký sny. Podívej na [16] , jak pěkně  
 hajá na zádech, prase (6) jedno moravský.

### Slovníček

- (1) **bojovat (I; bojuju, bojuješ...)**: to fight  
*USA bojuje proti terorismu a proti chorobě AIDS.  
S genderovými stereotypy prostě bojujeme všichni.  
Bojovala jsem s anorexií, vážila jsem 39 kilo.*  
 (2) **spinkat (I; spinkám, spinkáš...)** = spát (endearing form used often with children)  
*Nerušit – spinkám.  
Jak spinkají vaše miminka?  
Ráno v 5 jsme se probudili, ale protože pršelo, spinkali jsme dál.*  
 (3) hajat = spát (same as above)  
 (4) **střílet (I; střílím, strlíš...)**: to shoot  
*Přišel rozkaz nestřílet.  
Musím říct, že jsem nestřílela vůbec špatně.*  
 (5) srdíčko: literally, heart (here, he's sleeping on his stomach, not his back)  
 (6) **prase (n)**: pig  
*Divoké prase vběhlo řidičce pod auto.  
Tak jsem se minulý týden dozvěděl, že můj otec je prase.*

---

## 5. LEKCE

---

### Na velitelském stanovišti

Vys: [Angličtina]

[Češi mluví o holkách]

- Voj: Když ona má úplně jiný zájmy (1) než (2) já.  
 Sl: [1] ?  
 Voj: Já chci to, rozumíš, a ona mě furt chce učit [2] anglicky.  
 Říká, že až po [3] .  
 Sl: A co ta vedle ní? Ta vypadá, že by nečekala na mír.  
 Voj: Tý bych se bál.  
 Sl: A co ta kudrnatá (3)?  
 Voj: S tou chodí [4] .  
 Sl: S tou chodíš ty?  
 M: Velmi. Ten jejich klid (4), co? Ten [5] fascinuje (5).  
 Sl: Na to taky Hitler dojde (6). Protože je cholerik (7). Jako tady Vojtíšek.  
 Voj: Já že jsem cholerik? Já, jo?  
 Sl: Počkej (8).  
 Angl: [Angličtina]

---

### Letecký souboj

- Voj: Víš, co mě napadá (9)?  
 Sl: Co?  
 Voj: Jestli já na to nejdu blbě s tou Jane. My se procházíme a ona pořád [6] .  
 Pusu (10) si nechá dát, to jo, ale jestli třeba nečeká, že se na ni nějak vrhnu (11).  
 Sl: To nevím, ale teď budeme držet hubu.  
 Voj: Tak vo tom ale přemejšlej (12).  
 Sl: No jo, [7] .  
 Voj: Franto, vidím ho. 1 hodina. Letí nízko.  
 Sl: Jo. [Angličtina]  
 Vys, Sl: [Angličtina]  
 Sl: [Angličtina] Je tvůj, Kájo.  
 Voj: Jdu na to (13)!... Franto, [8] jsem to! Slyšíš mě? Blue Leader? Franto!  
 Sl: Karle! Panebože! [Angličtina]  
 Vys, Sl: [Angličtina]

Slovníček

- (1) zájmy < zájem: interest
- (2) **než**: than (used in comparisons)  
*Isem lepší v matematice než ve fyzice, ale Petr je ještě lepší, než já.  
 Ekonomika USA znovu roste, ale pomaleji, než se čekalo.  
 Jsou ještě horší děti než ty vaše.*
- (3) kudrnatý: someone with curly hair
- (4) **klid**: peace and quiet, calm  
*Lze prožít vánoční svátky v klidu?  
 V noci v pouštní oaze dominuje takový klid.  
 Nemůžu se dočkat, až bude pátek odpoledne, kdy budu mít konečně klid.*
- (5) **fascinuje** < **fascinovat (I; fascinuju, fascinuješ...)**: to fascinate  
*Opera mě fascinuje.  
 Zámky mě fascinovaly již od malička.  
 Co tě fascinuje?*
- (6) dojede < dojet na něco: something is the cause of one's end
- (7) cholerik: a person with a short temper
- (8) **počkej** (forma imperativu) < **počkat (P; počkám, počkáš...)**: to wait for a period of time  
*Moment, počkejte, já se zeptám...  
 Je to moc dlouho. Už nepočkám.  
 Počkali jsme si na západ slunce.*
- (9) napadat: to come to mind  
*Ted' mě napadá, že jsem asi zapomněl vypnout doma troubu.*
- (10) **pusa**: a kiss (or the mouth)  
*Dala jsem mu pusu.  
 Ted' mi pusu dej.*
- (11) vrhnu se < vrhnout se na někoho: to throw oneself at somebody  
*Dychtivě se na Janu vrhnul a sevřel ji v náručí.*
- (12) přemějšlej (forma imperativu a mluvená čeština) < přemýšlet: to think over something  
*Popřemějšlej o tom a zítra mi řekneš, co si myslíš.*
- (13) **jdu na to**: I'm going for it  
*Musím spravit ledničku. Jen si oblíknu starý džíný a jdu na to!  
 Zrovna ted' jdu na to, než na to zapomenu.  
 Tak zítra jdeme na to!*

**V kantýně**

[Angličtina]

**Vojtíšek se seznamuje se Susan**

[Angličtina]

**Na letišti**

Vel: [Angličtina]

Pil: Jděte stranou! Nahodím (1) to!

Angl: [Angličtina]

Slovníček

(1) nahodit: to start up an engine

---

**U Susan**

[Angličtina]

---

**Na letišti**

Angl, Vel: [Angličtina]

Sl: Jsi v pořádku? Juro!

---

**U Susan v noci a na snídani**

[Angličtina]

---

**Na letišti**

Pil: Je v nemocnici a co?

Sl: Asi mu šili břicho (1).

Mrt: Komu?

Sl: Syslovi. Měl tam krev.

Mrt: Jo, já to viděl.

Voj: Ten si tam poleží aspoň tejdén.

Hol, Voj: [Angličtina]

Sl: Ty, Kájo, jak jsi včera padal s tím padákem (2), nepad jsi náhodou (3) na hlavu?

Voj: Ne. Já jsem spadl na [9] ženskou. A příšerně (4) jsem se do ní zamiloval (5)... Ale příšerně.

Sl: Nekecej!

Voj: Já se z toho snad zblázním (6).

Slovníček(1) **břicho**: stomach*Měla byste v těhotenství číst svému břichu pohádky?**Jaké cviky na břicho jsou nejvhodnější a neúčinnější?*

(2) padák: parachute

(3) **náhodou (adv)**: by chance*Neviděli jste náhodou mého kokršpaněla? Utekl mi z vodítka.*

- Já jsem náhodou narazila na vaše stránky.  
Nepadl jsem náhodou do vlastní pastí?*
- (4) přišerně: enormously, horribly
- (5) **zamilovat se (P; zamiluju se, zamiluješ se...)** **do + gen:** to fall in love with someone  
*Zamilovala jsem se do ženatého muže a mám s ním dvě děti.  
Zamiloval jsme se do iPhoneu.*
- (6) **zbláznit se (P; zblázním se, zblázníš se...):** to go crazy  
*Je to pro mě zklamání, ale nezblázním se z toho.  
Já nevím, jestli jsem se nezbláznil.*

## Věznice Mírov po válce

Houf: Dalo by se (1) vodsud (2) utéct (3).

Sl: Jo? Já bych rád [10] jak.

Houf: Vidíš ty ostnatý dráty (4)? Kdyby (5) se sehnaly (6) nějaký kleště (7), tak ta zeď (8) má pak jenom 5 [11].

Dok: Pánové! Mám narozeniny dnes. [12].

Houf: Tak hodně zdraví, doktore.

Dok: Můj otec, když měl 50, zemřel (9). On byl také doktor in Reichenberg. Víte, kolik mu přišlo na pohřeb (10) lidí? Sto dvacet sedm. Sestra to spočítala (11). Tak oni ho měli rádi. Jo, život... Kolik vy jste zabil ve válce [13], herr Sláma?

Sl: Nevím.

Dok: Odhadem (12).

Sl: [14], možná.

Dok: Já ani jeden. Ale viděli jste na vaše vlastní oči (13) popravu (14)?... Já ano. In Prag — Kobylisy (15). Já ohledával (16) ty lidi, jestli oni dobře mrtví. Celý měsíc, každý den...

### Slovníček

- (1) **dalo by se + inf:** it would be possible to  
*Dalo by se to udělat i jinak.  
Dalo by se o tom diskutovat.  
Dalo by se říct, že jsem se jen díky pobytu ve velkých městech naučil toleranci k odlišným rasám.*
- (2) vodsud (mluvená čeština) < odsud: from here
- (3) **utéct (P; uteču, utečeš...; utekl):** to run away  
*Utekla nám kočka, ale náš soused ji našel.  
Dva brutální kriminálníci včera utekli z německé věznice.  
Utečeme spolu někam.  
Utekl jsem z Mozilla Firefox do Google Chrome.*
- (4) ostnatý dráty: barbed wire
- (5) kdyby: expression of wish (introduces a conditional clause)

- (6) sehnaly se < sehnat se: to get hold of, acquire  
 (7) kleště: pliers  
 (8) **zed'** (f): wall  
*Skoč přes tu zed'!*  
*Ta zed' je symbolem určité izraelské politiky.*  
*Berlínská zed' byla postavena kvůli častým útěkům lidí na západ.*  
 (9) **zemřel** < **zemřít** (**P**; **zemřu**, **zemřeš...**; **zemřel**): to die  
*V Německu zemřela česká herečka a režisérka Dana Vávrová.*  
*Já nezemřú od práce.*  
 (10) pohřeb: funeral  
 (11) spočítat: to count something up  
*Spočítej, kolik máme ještě jablek.*  
 (12) odhadem: approximately  
 (13) **na vlastní oči**: with one's own eyes  
*Dneska jsem viděl něco neuveřitelného na vlastní oči.*  
*V životě jsem viděl na vlastní oči hrozné věci.*  
 (14) poprava: execution  
 (15) Kobylisy: a part of Prague  
 (16) ohledávat: literally, to search people for things (the German doctor uses the wrong word since his job was to examine those who had been executed to see if they were truly dead)

---

## 6. LEKCE

---

### Návštěva u Susan

Voj: Jak vypadám?

Sl: Úchvatně (1).

Voj: Jo, kecáš, vid' (2)?

Sl: Tak, jdi (3) už, ty fintile (4).

Voj: Čekej. Dám ti znamení (5)... Susan!

[Sláma mluví se Susan anglicky. Vojtíšek se vrací.]

Voj: Pěkná, vid'?

Sl: Prsíčka (6) trochu [1] , ale jinak pěkná.

[Angličtina]

[Sláma a Vojtíšek odjíždějí]

Voj: Tak, co jí říkáš?

Sl: Je [2] , Kájo.

Voj: To je, vid'?

Sl: Moc krásná!

#### Slovníček

- (1) úchvatně: breathtaking, stunning

- (2) vid': don't you? isn't it? (commonly used in conversational speech)  
 (3) jdi < jít  
 (4) fintil: a dandy (someone who spends a lot of time on his dress and image)  
 (5) znamení: a sign  
 (6) prsíčka (diminutive of "prsa"): breasts

---

## Smrt Sysla

Voj: Že nespíš, Honzíku?

Mach: Jura Sysel umřel. Tak rozepisuju (1) tu jeho [3] pro  
 Anglány (2). Aby mu ji zahráli. To je spousta (3) partů, nemyslete si: klarinet,  
 plechy (4) všechny... To dá práci, aby to [4] znělo  
 (5).

Sl: To jo. Piš, Honzíku, piš.

Voj: Víš, co mě mrzí (6)?

Sl: Co?

Voj: Že jsem měl Sysla rád, a nikdy jsem mu to [5]

Sl: To si chlapi říkat nemusí. To on určitě poznal.

Voj: Nepoznal. Protože já sám to nevěděl. Mně byl spíš (7) protivnej. Někdy mě  
 vysloveně (8) sral (9) těma svýma [6] písničkama. To vím  
 až teď, že jsem ho měl rád.

Sl: Tak už pojď spát.

Voj: Ve válce by si to i chlapi měli [7]

### Slovníček

- (1) rozepisovat: to write out  
 (2) Anglány (mluvená čeština) < Angláni = Angličani  
 (3) **spousta** = hodně, mnoho  
*Dítě se spoustu věcí učí od rodičů.*  
*V teenagerovském životě je spousta problémů, ale i spousta nových dobrodružství.*  
 (4) plechy: brass  
 (5) znělo < znít (zním, zníš, ... zní): to sound  
 (6) **mrzí** < **mrzet** (I): to be sorry about something, to regret something  
*Mrzí mě, že jsme se v Praze ne potkali. Mohli jsme společně jít do divadla.*  
*Mrzí nás, že jsme nevyhráli.*  
 (7) **spíš** (adv): rather  
*Dlouhověkost je ovlivněna životním stylem spíš než geny.*  
*Ta písnička je spíš smutná než srandovní.*  
 (8) vysloveně: utterly  
 (9) srát (+ instrumentál): to get on one's nerves with something (literally, "to shit")

---

## Věžnice Mírov po válce

Str: Nic mu není, Blaschke. Má akorát rozbitou držku (1). Ráno si pro něj přijdem (2).

Sl: Honzíku, kdo tě tak zřídil (3)?

Mach: Kolíček. Dal mi facku a já jsem upad (4) na kamna (5).

Dok: Pan velitel tábora má tvrdá kamna.

Houf: On je zákeřný (6).

Mach: Hlavně, aby byly dobrý prsty (7). Koukni se mi na prsty.

Dok: Ne, ne. Dobrý.

Sl: Je to dobrý, zas budeš [8]

Dok: To je všechno stejné (8). Furt stejné rány. Německé výslechy (9), [9]  
výslechy, není rozdíl (10) v tom. On taky pilot?

Sl: To je Machatý, doktore. Ten klavírista.

Dok: Proč oni vás všechny zavírají, Sláma? Že já tady tomu rozumím. My prohráli  
válku, je třeba (11) trestat (12). Ale proč vy tady, tomu já nemůžu přijít na koleno  
(13). Co vy proti nim dělali?

Sl: Nic.

Dok: Nic, nic! Za co byl soud?

Sl: Nebyl žádný soud.

Dok: Ja, ja, Machatý! To jste nemysleli v Anglii, že vám doma zahrajou takou písničku  
[10], co?

Mach: To teda ne.

Dok: To byste proti nám tak [11], co?

Mach: Ale šli, doktore, šli...

#### Slovníček

(1) držka (mluvená čeština) = rty, ústa, pusa

(2) přijdem (mluvená čeština) < přijdeme < přijít

(3) zřídít někoho: to rough someone up

(4) upad (mluvená čeština) < upadl < upadnout (upadnu, upadneš,... upadnou): to fall down

(5) kamna: stone hearth

(6) zákeřný: insidious, malicious

(7) **prsty (pl; sg: prst):** fingers

*Strč prst skrz krk.*

*Otisky prstů lze sejmout i z vystřelené nábojnice.*

*Začal mě bolet prst.*

(8) **stejný:** the same

*K Vánocům jsme se sestrou dostaly stejná pyžama.*

*Já jsem měl stejnou reakci jako ty.*

*Dopouštíme se stejných chyb jako před 80 lety.*



- (9) výslechy: interrogations  
 (10) **rozdíl**: difference  
*Mezi Rusy a Čechy je velký rozdíl v kultuře.  
 Prezident nevidí moc velký rozdíl mezi Ahmadínežádem a Músávím.*  
 (11) **je třeba**... (+ infinitiv): it is necessary to...  
*Začíná být zima, je třeba zatopit.  
 Dětem je třeba vysvětlit, že dárek je něco extra, radí psycholog.*  
 (12) trestat: to punish  
 (13) přijít tomu na koleno: to understand something

## 7. LEKCE

### Dopis od Susan

[Dopis v angličtině]

Voj: Když jste si povídali, říkala ti něco o mně?

Sl: Říkala, že seš milej (1).

Voj: Milej?

Sl: Milej.

Voj: A něco že jí na mně vadí (2), neříkala?

Sl: Neříkala. Kájo, je rozumné jezdit [1] , když není na krok vidět (3)?

Voj: S kým bych se mohl srazit (4)? V takový mlze (5) žádněj blázen (6) nevyjede.

Sl: A co ty víš, třeba nějaký zamilovanej blbec jako ty.

Voj: Franto, já za ní musím. Hele, Seno, jestli vona se nebojí, že jsem proti ní ten...  
 věkovej (7) rozdíl, rozumíš? Že jsem milej, řekla kolikrát? Jednou nebo [2]  
 ?

Sl: Šestkrát, ty blbče. Tak na. A dávej na sebe pozor (8).

#### Slovníček

- (1) milej (mluvená čeština) < milý: nice, sweet  
 (2) vadit něco na někom: to dislike something about someone  
*Na Honzovi mi vadí, že kouří.*  
 (3) není na krok vidět: you can't see your hand in front of your face (literally, you can't see a step ahead)  
 (4) srazit se: to collide  
 (5) **mlze** < **mlha**: fog  
 (6) **blázen**: madmen  
*Jsi blázen!  
 Putin je blázen, který touží po moci.*  
 (7) **věkovej rozdíl** (mluvená čeština) < **věkový rozdíl**: age difference  
*Jak se díváte na věkový rozdíl, když žena je třeba o 10 let starší než muž?  
 Velký věkový rozdíl partnerů — je to problém nebo výhoda?*  
 (8) dávat na sebe pozor: to be careful (literally, to give attention to oneself)  
*Až pojeděš centrem města, dávej na sebe pozor, aby tě neokradli.*

---

## Susan přijela na návštěvu

[Angličtina]

---

### Na letišti

Vel: [Angličtina]

Voj: Nebyla doma, představ si to. Byla tam úplně (1) cizí ženská.

Sl: Kde jsi [3] ?

Voj: V autě. Prý (2) jela do Londýna k [4] .

Vel: [Angličtina]

Mrt: Chlapi, proč já musím mít před každým letem takovoudle (3) sračku (4)?

Mach: Lepší před letem než za letu (5), Bědo.

#### Slovníček

(1) **úplně (adv)**: entirely, completely.

*Po dvou hodinách cesty v dešti jsme byla úplně mokrá.*

*Úplně zdravý člověk je velmi vzácný lidský druh.*

(2) **prý (adv)**: supposedly

*Říkala, že prý poprosí svou kamarádku, aby mi auto půjčila.*

*Mladík, který prý chystal atentát, opustil vazbu.*

*Lék, který se léta používá proti depresím, je prý neúčinný.*

(3) takovoudle (mluvená čeština) < takovou < takový

(4) sračka (< srát): diarrhea (vulgar expression)

(5) za + genitiv: during...

*Za totáče [totáč: the totalitarian regime] jsem do ciziny nemohli.*

---

### Let

Mrt: Modrá čtyřka. Zlobí (1) mě [5] , Franto. Žádám (2) o povolení (3) k návratu.

Sl: Jak zlobí?

Mrt: Cuká (4) to a netáhne (5).

Sl: Povoluje (6) se návrat na základnu (7).

Vys, Sl: [Angličtina]

Voj: Ty říkáš, malý kozy (8), malý kozy, ale měl bys (9) je vidět!

Vys, Sl: [Angličtina]

Voj, Mach: [Angličtina]

Voj: Mesouni! Franto, pozor!

Vys: [Angličtina]

Voj, Sl, Vys: [Angličtina]

Sl: Dostaňte se (10) mezi ně, at' [6] střilet... Kájo, jdi do něj!

Angl: [Angličtina]

Sl: Výborně, Kájo!... Jdi dolů, Honzíku, dolů (11).

Voj: Vem si toho vzadu!

Sl: Honzíku, bacha (12)! Pod tebou!

Vys, Sl: [Angličtina]

Mach: [Zpívá (13)] Hej, kam se valej (14), vždyť jsou malej... Když mu ale obr (15) plivne (16) do očí, David se otočí (17) prakem zatočí (18) — Když začínáš, no tak to máš, ty jsi velkej, já měl kuráž a jakej byl Goliáš!... [7] . To je můj první! Hej pic (19)!

Angl: [Angličtina]

Vel: [Angličtina]

#### Slovníček

- (1) zlobit někoho: to have difficulty with something  
*Zlobí mě zub, a tak jdu zítra k zubaři.*
- (2) **žádat (I; žádám, žádáš..)** + acc: to request someone (to do something)  
*Žádám tě, aby sis cestu do Iráku znovu rozmyslela. Je nebezpečná.  
Žádáme vás o pomoc.  
Žádala jsem o vízum již dvakrát a dvakrát mi bhol zamítnuto.*
- (3) povolení: permission
- (4) cukat: to tug, yank
- (5) táhnout: to pull
- (6) povolovat: to permit, allow
- (7) základna: base
- (8) kozy (slang) = prsa
- (9) **měl(a) bys** (+ infinitiv): you should...  
*Měl by ses dnes večer učít. Zítra máš písemku z češtiny.  
Měla bys být šťastná.*
- (10) dostaňte se (forma imperativu) < dostat se): to get somewhere
- (11) **dolů**: down  
*Ceny nemovitostí by měly jít dolů.  
Cesta začíná jít dolů.*
- (12) **bacha** = pozor!  
*Dávej bacha! Nevidíš, že tu stojí křišťálová váza?*
- (13) Písníčka, kterou zpívá Machatý, je také něco od Voskovce a Wericha
- (14) kam se valej < valit se): to draw near, move toward
- (15) obr: giant
- (16) plivnout: to spit
- (17) otočit se: to turn around
- (18) prakem zatočit: to attach with a sling

(19) pic: a sound one makes when shooting a gun

---

## Na letišti

[Všichni zpívají česky]

Ty, ty, ty,

Ty, ty, ty to budeš platiti (1)!

Mach, Engl: [Angličtina]

Mach: Franto, Franto, pojd'.

Voj: Přisel za ní.

Engl: Pepíček!

Voj: Rozšlapal jí...

Engl: Košíček!

Engl: Ty, ty, ty, ty, ty, ty to budeš platiti.

Sl: Kájo, pojd', já ti [8] něco říct, když jsem voba (2) vopilí (3).

Voj: Ne, Franto!

Sl: Kájo, poslouvej mě!

Voj: Já musím něco říct tobě... Ne, ty mě poslouvej. Poslouvej mě. To je tak hezký být zamilovanej. Ona mě sice (4) [9], ale já jsem stejně (5) šťastnej. Nešťastnej teda víc, ale šťastnej taky.

[Jdou si lehnout]

Sl: Nespíš ještě?

Voj: Ne.

Sl: Ty, Kájo, jak jsi odjel tím autem, jak byla ta mlha tenkrát (6), tak ona Susan přijela sem. Za mnou. Já jsem jí řekl, že jsme [10], že to nejde a poslal jsem ji pryč. Já jsem ti to bál říct. Ale já myslím, že bys to měl vědět, i když tě to asi bolí.

[Kája hlasitě chrápe]

### Slovníček

(1) platiti: in the past, most Czech infinitives ended in -ti (býti, dělati, mluvití...). The soldiers here are singing a Czech folk song, which Kája has taught them:

*Šla Nanyňka do zelí, do zelí, natrhala lupení, lupeníčko.*

*Přišel za ní Pepíček, rozšlapal jí košíček.*

*Ty, ty, ty – ty, ty, ty – ty to budeš platiti.*

*[Nanyňka went to the cabbage patch, she picked off leaves, a little leaf.*

*Pepíček came after her, he stomped on her basket.*

*You, you, you — you, you, you, — you are going to pay for that.]*

(2) **voba** (mluvená čeština) < **oba**: both

*Zemřel muž, který přežil oba japonské atomové výbuchy.*

*Mateřství nepůsobí na oba rodiče stejně.*

(3) **vopilí** (mluvená čeština) < **opilý**: drunk

*Opilých řidičů v Česku pomalu ubývá.*

*Britská policie zatkla opilého pilota. Let byl zrušen.*

(4) *sice...*, *ale...*: on the one hand..., but still... (often used rhetorically to present contrasts)

(5) **stejně**: all the same, nevertheless, still

*Sice jsem byl nemocný, ale stejně jsem musel do práce.*

*Média jsou rasistická — stejně jako drtivá většina z nás.*

(6) **tenkrát**: then, at that time

*Tenkrát, když jsi měl zlomenou ruku, tak jsem Ti pomáhal psát úkoly.*

## Mrtvého bolí zuby

Mrt: Franto, rozbolely mě zuby. Ale strašně.

Sl: Takže už zas nepoletíš?

Mrt: No jo. Musím k zubaři (1).

Sl: Bedřichu, však ti mechanici ti říkají bumerang. Ten taky vyletí a hned se vrací

[11]

Mrt: Franto, ale když je porucha (2) motoru...

Sl: Nekecej! Teď to kontrolovali. Motor je v pořádku. Nevidím důvod (3), proč ses vrátil zpátky.

Mrt: Franto, já za to prostě nemůžu. Já před každým letem mám průjem. A když se vrátím zpátky, tak zase zvracím (4). Já už žeru (5) jen to, co se dobře zvrací.

Kaše, pudinky.

Sl: No, mohl bys sis zažádat o přeložení (6) k pozemní službě (7). Nikdo by ti to neměl za zlý.

Mrt: K pozemce? To jako že bych nelítal?

Sl: Mě by to mrzelo nejvíc, Bědo. Je dobrý mít tě v zádech. Když jsi za mnou, tak se cítím bezpečně (8).

Mrt: [12] půjdu k zubaři.

### Slovníček

(1) **zubař**: dentist

*Bojím se jít k zubaři.*

*Na internetu je seznam zubařů, kteří přijímají pacienty.*

(2) porucha (motoru): (engine) trouble

- Televize teď nejde, má poruchu.*
- (3) **důvod:** reason  
*Mrtvý neměl žádný důvod se vrátit dříve, než ostatní piloti.  
Z nějakého důvodu mám potřebu podělit se o svoje pocity.*
- (4) zvracet: to throw up
- (5) žeru (slang) < žrát: to eat (usually said of animals)  
*Nežer ty houby syrový, budeš zvracet!*
- (6) přeložení: transfer
- (7) pozemní služba: army, infantry (as opposed to the air force)
- (8) **bezpečně (adv):** safe  
*Když ležím doma v posteli, cítím se bezpečně.  
Jak se bezpečně opalovat?  
Řídíš bezpečně na sněhu?*

## 8. LEKCE

### Sláma jede k Susan

Sl: Celou cestu jsem se sám sebe ptal, [1] tam jedu. A odpovídal jsem si, aby Vojtíškoví napsala milosrdnější (1) dopis, ve kterém by mu nechala aspoň naději. Ano, kvůli tomu (2) tam jedu... Ale neuvědomil (3) jsem si, že je neděle a že k Susan a evakuovaným přijeli [2].

Sl, Angl, S: [Angličtina]

#### Slovníček

- (1) milosrdnější: more merciful or compassionate
- (2) **kvůli tomu (kvůli + dat):** because of that  
*Kvůli nemoci jsem nemohl dokončit univerzitu tento rok.  
Tu kytaru jsem koupil kvůli tobě.  
Španělská policie zadržela 60 lidí kvůli dětské pornografii.*
- (3) **uvědomit si (P; uvědomím si, uvědomíš si...):** to realize, take into account  
*Neuvědomili jsme si, kolik peněz stojí nové auto.  
Musíme si uvědomit, že pro některé lidi je diktatura velice pohodlný systém.*

### Na letišti

Voj: Kdes byl?

Sl: V Londýně. Na [3].

Voj: Vy jste se tam prali (1)?

Sl: Ne, proč?

Voj: Máš utrženej knoflík (2), hele.

Sl: A jo, vidíš. Díky. Řeknu zítra Piercovi, aby mně to přišil.

Voj: Proč to dáváš (3) do mý [4] ?

Sl: Promiň, Kájo. Promiň mi to.

#### Slovníček

(1) **prát se (I; peru se, pereš se...)**: to fight

*Diváci se prali s herci.*

*Většinou to bývá tak, že sourozenci se perou, říkají o sobě, že se nemají rádi.*

(2) utržený knoflík (mluvená čeština) < utržený knoflík: a torn-off button

(3) dáváš to do < dávat něco do: to put something somewhere

*Vyprané prádlo si dej do šuplíků.*

### **Písnička o Hitlerovi**

Angl: [Zpívá anglicky]

Mrt: Počkej, tak že Goring má tři koule (1)?

Voj: Ne, dvě, ale [5] .

Mrt: Aha, Hitler má jednu, Goring má vobě (2).

Voj: Ale malý.

Mrt: A kdo nemá žádný?

Voj: Ty, Mrtvej. Ty nemáš žádný koule... Ne, počkej, nech mě!

Angl: [Angličtina]

Voj: To jsme my, Franto.

Sl, Angl: [Angličtina]

Voj: Tak pojd', starej.

#### Slovníček

(1) koule: here, a vulgar expression for testicles (balls)

(2) **vobě** (mluvená čeština) < **obě**: both ("oba" is the masculine form, "obě" is the feminine form)

*Mám obě ruce levý.*

*Ve většině kultur pracovaly a pracují obě pohlaví.*

### **Ve Francii**

Voj: Achtung, die Spitfiren... Ty spitfiren, to jsem byl já.

Sl: Ty vole blbá.

Voj: Vidíš ho? Dáme mašinfírovi (1) šanci?

Sl: Panu topiči (2) taky. Jdu na to.

Voj: Vem si [6] , Franto, a já jdu na cisterny.

Sl: Kájo, pozor na to dvojče (3)!... Kájo! Kájo! Slyšíš mě?

Voj: Nic nevidím. Asi budu muset přistát (4) na břicho... Sakra!

[Německy]

Sl: Nastup (5)! Dělej, nastup.

Voj: Franto, neblbni, tam se dva nevejdeme (6).

Sl: Nekecej a polez (7)! Dělej... Počkej, počkej. Mám tam [7] !

Dosáhneš (8) na plyn? Já tam nemůžu.

Voj: Merci!... Kolik máme benzínu?

Sl: Copak vím? Já tam nevidím.

Voj: Já taky ne!... Jau (9)!

Sl: Nemel se (10)! Já mám asi vykloubenou ruku (11).

Voj: Seno, ty jsi blázen!

Sl: Nemel se! Jau!

#### Slovníček

(1) mašinfírer (< mašina + fuhrer): train driver

(2) topič: boilerman

(3) **dvojče (n; pl: dvojčata)**: twin

*Kapitalismus a demokracie nejsou siamská dvojčata.*

*Ve filmu jedno dvojče symbolizovalo dobro, druhé zlo.*

(4) přistát: to land

(5) nastup (forma imperativu) < nastoupit: to get in (for transportation)

*Nastup rychle do tramvaje, než se rozjede.*

(6) nevejdeme se < vejít se: to fit into

*Tahle tramvaj je moc plná, tam se nevejdeme.*

(7) polez (forma imperativu) < lézt: to crawl in

(8) dosáhneš < dosáhnout: to reach something

(9) **jau**: ouch!

(10) nemel se (forma imperativu) < mlít se: to fidget

(11) vykloubená ruka: dislocated arm

---

### Na letišti

Sl: Jak se budeš hlásit (1)?

Pil: Blue four.

Sl: Frekvence pro případ tísňe (2)? Prima, ale napiš si to sem, tohle se ti rozmaže (3).

Pil: Jasně.

Sl: Hodně štěstí.

Pil: Díky.

Voj: Ahoj.



Sl: Drž se... Co zubař?

Mrt: Nejhorší zážitek (4) [8] , Franto. Je to zločinec (5) a maniak.

Sl: Jak to?

Mrt: Vůbec neplombuje (6). Jenom rovnou trhá (7). I zdravý zuby.

Sl: Tak to jsem rád.

Mrt: Co?

Sl: Že jsem rád, že už tě nebolí zuby.

Mrt: Jo tak.

Sl: Poletíte ve dvojicích. Máš na starosti (8) toho mladýho. Tak si ho ohlídej (9).

Mrt: Já?

Sl: No ty. Děj na něj pozor.

#### Slovníček

(1) hlásit se: to report to someone

(2) tísně < tíseň: emergency (in this context)

(3) rozmaže se < rozmazat se (rozmažu se, rozmažeš se,... rozmažou se): to get smudged

(4) **zážitek**: experience

*Z pobytu v USA si Voskovec a Werich přivezli mnoho zážitků.*

*Zážitky blízké smrti často vyvolávají spirituální krize.*

*Zejména pro děti je návštěva akvária fantastickým zážitkem, za který vám budou určitě vděčné.*

(5) **zločinec**: criminal

*Stalin byl velký zločinec.*

*Zločinci, kteří se na internetu pohybují, hledají způsoby, jak bezpečnostní programy obejít.*

*Jak trestat dětské zločince?*

(6) plombovat: to do fillings

(7) trhat: to pull (teeth)

(8) **mít na starosti**: to take care of someone, to be in charge of someone or something

*Helena je unavená, protože má na starosti přes 30 pacientů denně.*

*Měli jsme na starosti nejen mediální kampaň, ale i organizaci prodeje vstupenek.*

*Já budu mít na starosti teoretickou černou magii.*

(9) ohlídat: to look after someone

---

## Franta u Susan

[Angličtina]

[Vojtíšek letí mimo a jasně vidí Frantovo auto. Pak se vrátí na motorce a dívá se na ně oknem.]

---

## 9. LEKCE

---

Tmavomodrý svět

Mach: [Hraje a zpívá] Netoliko, že je tma, ale nevidím. Vím, že je tu všude tma, já ji [1] .

Voj: To je krásná, Honzíku. Ježíš, ta je tak krásná, že jo?

Mach: Je. Ale nemůžu ji hrát donekonečna.

Voj: Ale můžeš. Já jinou nepotřebuju. Naučíš mě [2] ?

Mach: Naučím.

Voj: Ja ho chtěl, ale táta říkal: "Harmoniku bych ti koupil, to jo. To má taky ty klapky (1). Ono se totiž piano do zemědělství (2) nehodí (3), víš. Hraješ, a do toho ti bučej (4) krávy." Naučíš mě hrát?

Mach: Naučím, ale teď už půjdem [3] .

Voj: Ne. Ještě jednou. Naposled (5).

Mach: Naposled.

Voj: Naposledy. Stejně ještě nemáš dopito (6).

Voj: [Zpívá s Machatým] Tak, kam se poděl (7) můj doposud dokonalý zrak? Na všem leží neproniknutelně modrý mrak. Tmavomodrý mrak... Sám...

[Vešel Sláma]

Sl: Co slavíte, noční ptáci (8)? Dá mi [4] napít?

Voj: Řekni mu to.

Mach: Už s tebou nebude lítat.

Voj: [Přepadne Slámu] Ty hajzle!

Mach: No tak, Kájo. No tak dost.

Voj: Zabiju ho. Já jsem se o tebe tak bál. Ale tohle je horší, než kdybys mi umřel.

Sl: Odpuť (9) mi to, Kájo, jestli můžeš. Já jsem to [5] .

#### Slovníček

(1) klapky: keys (on the piano)

(2) **zemědělství (n)**: agriculture

(3) hodit se: to fit, to belong somewhere

*Ten fialový gauč se do obýváku vůbec nehodí.*

(4) bučej (mluvená čeština) < bučí < bučet: to moo

(5) **naposled (adv)**: for the last time

*Naposled ti říkám, že máš jít spát!*

(6) nemáš dopito < mít dopito: to have finished drinking (the bottle)

(7) poděl se < podít se: to disappear

(8) **ptáci** < **pták**: bird

*Nejmenší druh ptáků jsou malí ptačí, kteří se živí nektarem, medem a hmyzy.*

*Pan profesor bude přednášet o „birdwatchingu“ a o vodních ptácích.*

*Největším ptákem na světě je pštros dvouprstý.*

- (9) odpust' (forma imperativu) < odpustit: to forgive  
*Odpust' mi, že jsem ti snědl jogurt.*

## Letecký souboj

Pil: Bedřichu, hoříš, vyskoč (1)!

[Nemůže vyskočit]

Pil: Bedřich zůstal v mašině.

Sl: Blue Leader, rozumím... Co děláš? Kájo?

[Na letišti]

Pil: [Je Slovák] Jsi v poriadku (2)?

Sl: Jo. Už přistál Vojtíšek?

Pil: Hej. Ale Béda Mrtvý chýba (3).

Sl: Kde je?

Pil: Nevím (4).

Sl: Cos to tam udělal? Já tě zabiju. Myslíš, že to nevím? Střílels do mě zezadu (5)!

Ty hajzle! Dral (6) to do mě ze všech laufů (7)!

Voj: Nech toho.

Sl: Kvůli ženský by mě zabil! Smrad (8) jeden (9). Věřili byste tomu (10)?

Vel, Voj: [Angličtina]

### Slovníček

- (1) vyskoč (forma imperativu) < vyskočit: to jump out  
*Na své narozeniny vyskočil Pepík ráno z postele a rozběhl se do kuchyně, kde ležely jeho dárky.*
- (2) v poriadku (slovensky) = být v pořádku: to be OK
- (3) chýba (slovensky) = chybí < chybět: to be missing
- (4) neviem (slovensky) = nevím
- (5) zezadu: from behind
- (6) drát to do někoho: to hit someone
- (7) laufy = strany
- (8) smrad: bugger, scumbag
- (9) jeden: a common addition when calling someone a bad name (potvora jeden, blbec jeden); it always comes after the actual name
- (10) věřili byste tomu: would you believe it?

## Věznice Mírov po válce

Dok: To by náš voják nemohl kamarádu svému. Vy klesl (1) v mých očích, herr podplukovník. Velmi moc.

- Sl: Copak vy jste nikdy nepotkal (2) ženskou, která by vás zbavila (3) rozumu?
- Dok: Žádná [6] nemohla mě zbavit rozumu.
- Sl: To vás teda lituju (4).
- Dok: Já lituju vás. Kamaradschaft (5) pro vás Luftblase (6). Je foukneš (7) a není. Já neříkám, že my tři tady kamarádi. Ale jsme na jedné lodi (8). A já nemohu najít (9) kleště. [7], nejsou. A nebyl tu jiný než my tři. Jestli s nima někoho chytanou (10), kdo odskáče (11)? Já. Mám já to ohlasit (12) a nechat vše prohledat (13)? To je pod moji úroveň (14). Ale... pozor!... Pane velitel, marodka (15) v počtu (16) tři plus jeden lékař!
- Vel: Rentgen nutný. Co mi to posíláte za vzkazy (17), Blaschke? Jakej rentgen?
- Dok: Hlásím, že Machatý utrpěl (18) možná poškození (19) hlavy. Já se bojím krve do mozku.
- Vel: A víte, jak si to udělal?
- Dok: Vím. On padl na kamna.
- Vel: A to taky napíšete do zápisu (20).
- Sl: Pane veliteli, dovolte mi (21) promluvit.
- Vel: Prosím, mluvte.
- Sl: Žádám vás jako bývalý nadřízený (22) zde majora Machatého, abyste mu poskytl (23) rentgenové ošetření (24) [8].
- Vel: V pondělí jdeš do [9], hajzle!

#### Slovníček

- (1) klesl < klesnout: to descend, drop
- (2) potkat: to meet
- (3) zbavit (+ genitiv): to deprive someone of something  
*Smrt mého psa mě zbavila radosti Vánoc.*
- (4) **litovat (I; lituju, lituješ...)**: to feel sorry for someone or about something  
*Lituju, že nemohu přijít na váš večírek.*  
*Lituju, že jste tak daleko.*  
*„Mohl jsem dát víc gólů“, litoval Jágr.*
- (5) Kamaradschaft (němčina) = přátelství
- (6) Luftblase (němčina) = vzduchová bublina: air bubble
- (7) fouknout: to blow (once)
- (8) **být na jedné lodi**: to be in the same boat  
*Jsme na jedné lodi, která má dobrý směr.*  
*Herec říká, že je na jedné lodi s divákem.*
- (9) najít: to find  
*Nemůžu najít své brýle. Neviděl jsi je někde?*
- (10) chytnout: to catch
- (11) odskáče < odskákat si to: to pay for something (figuratively)

- (12) ohlásit: to announce  
 (13) prohledat: to search  
 (14) pod úroveň: beneath dignity  
 (15) marodka: sickbay  
 (16) počtu < počet: number, quantity  
 (17) vzkaz: message  
 (18) utrpět: to suffer something  
 (19) poškození: damage  
 (20) zápis: registry  
 (21) **dovolte mi... + inf:** allow me to...  
 (22) **nadřízený:** supervisor, boss  
*Chování mého nadřízeného je pro mě neúnosné.  
 Kdy nastala vhodná doba pro tykání s kolegou či nadřízeným?  
 Ruský policista kritizoval na YouTube nadřízené, dostal výpověď.*  
 (23) poskytl < poskytnout: to grant, provide  
 (24) rentgenovéošetření: xray exam

## Na letišti

[Sláma se dívá na film leteckého souboje]

Vel, Sl: [Angličtina]

## Omlouvání

[Machaty učí Káju hrát]

Mach: Fis (1)! Tak, a jedem znovu.

Pil-1: [Je Slovák. Čte dopis] "Poručík Mrtvý je pravděpodobně mrtvý?" To nemožeš takto napísať. Je nezvestný a bol pravdepodobne zabitý (2).

Pil-2: Hm. To je lepší. Místo "statečný" (3) by možná stačilo (4) "[10] ", ne?

Pil-1: A to prečo (5)?

Pil-2: No, říká se, že se bál.

Pil-1: Ale lietal. A možno bol statočnejší ako všeci, čo sa neboja (6).

[Vešel Sláma]

Sl: Chtěl bych s tebou mluvit, Kájo. Chci ti něco říct, Karle. Poručíku Vojtíšku, mluví s [11] váš nadřízený důstojník. Chovejte se podle toho (7)! Poručíku Vojtíšku, chci vám tady před svědky (8) říct, že se omlouvám (9) za podezření (10), že jste střílel po mém letounu. Bylo to ode mne hnusné (11). Chci vám naopak (12) [12], že jste mi přesnou střelbou do nepřátelského letounu zachránil (13) život. Vážím (14) si vás a chci se vám rovněž (15) upřímně omluvit za bolest, kterou jsem vám způsobil (16) v osobním

životě. Kdybyste mi odpustil, byl bych šťasten. A přestaňte už prosím chlastat (17) a ponocovat (18). Lezete pak do letounu nevyspalý (19) a to vás ohrožuje (20) na [13] . Chtěl bych vědět, zda (21) mou omluvu přijímáte (22).

Mach: Tak už neblbni, Kájo.

Pil-1: Podajte si [14] , volí (23).

[Kája nic neříká, hraje znovu]

### Slovníček

- (1) Fis: F sharp (musical term)
- (2) To nemožeš takto napísať. Je nezvestný a bol pravdepodobne zabitý (slovensky): To takhle nemůžeš napsat. Je nezvestný a byl pravděpodobně zabitý
- (3) **statečný**: brave  
*Jsem statečná žena.  
Kniha se věnuje statečným lidem, kteří položili životy za naši svobodu.  
Nejstatečnější pes světa: nemá nohy, ale zachraňuje životy.*
- (4) stačilo by: it would be enough, it would suffice  
*Kolik potřebuješ půjčit? Stačilo by mi 500 korun.*
- (5) A to prečo? (slovensky): A to proč?
- (6) Ale lietal. A možno bol statočnejší ako všetci, čo sa neboja (slovensky): Ale lítal. A možná byl statečnější než ti ostatní, kteří se nebojí.
- (7) chovejte se podle toho: behave accordingly
- (8) **svědky** < **svědek**: witness  
*Svědci trvali na tom, že policajti stříleli bez výzvy.  
Celá kauza visí na jednom klíčovém svědkovi.  
Vražda vidělo pět svědků.*
- (9) omlouvat se: to apologize  
*Omlouvám se, že jsem přišel pozdě. Ujel mi autobus.*
- (10) podezření: suspicion
- (11) **hnusný**: ugly, disgusting  
*Lhát někomu do očí je hnusné.  
Nevěra je hnusná ale věrnost je proti přírodě.  
Proč tolik hnusných slov?*
- (12) **naopak (adv)**: on the contrary  
*Nemyslím si, že Petr je podprůměrný student. Naopak, domnívám se, že se ve škole nudí.  
Je to přesně naopak, než si myslíš.  
Školy nechceme zavírat, ale naopak zachraňovat.*
- (13) zachránit: to save  
*Pes vběhl do hořícího domu a malé dítě zachránil.*
- (14) vážit si někoho nebo něeho: to value someone or something  
*Vážím si Gandhiho práce i jeho smyslu pro spravedlnost.*
- (15) rovněž = také
- (16) způsobit: to cause
- (17) **chlastat (I; chlastám, chlastáš...)**: to drink a lot of alcohol, to pound back the drinks  
*Chlastali jsme až do rána.  
Když jsme byli malí, tak jsme chlastali mateřský mlíko z naší mámy.  
Teenageři chlastají, fetují a souloží proto, aby si připadali dospělí.*
- (18) ponocovat: to stay up late (< noc)
- (19) **nevyspalý**: sleep deprived (< vyspát se)  
*Udusila dvoutýdenní dceru – protože byla nevyspalá.*

- Nevyspalí lidé mají více nehod za volantem.  
Nevyspalým lidem selhává paměť.*
- (20) ohrožovat: to threaten, endanger  
 (21) zda: jestli  
 (22) přijímat: to accept  
*Přijměte, prosím, tento malý dárek jako poděkování za Vaši pomoc.*  
 (23) volí (slovensky): volové (< vůl; cf. "Ty vole!")

## 10. LEKCE

### Pohřeb Mrtvého

Dopis: Kapitán Otakar Mrtvý, 311. peruť (1). Vážený pane (2) [1] , s  
 lítostí (3) Vám oznamujeme, že váš [2] poručík Bedřich Mrtvý je  
 nezvěstný a byl pravděpodobně zabit.

Angl: [Angličtina]

Dopis: Došlo k tomu 23. září odpoledne při vzdušném souboji (4) s [3] . Byl  
 to statečný pilot, měli jsme jej rádi a zůstane (5) trvale zapsán v [4] srdcích  
 (6).

Angl: Amen.

Všich: Amen.

[Všichni zpívají]

V širém poli studánečka kamenná...

[Vidíme vězení v Československu po válce: zemřel Machatý]

Vel: Pokračujeme, pokračujeme (7).

#### Slovníček

- (1) peruť: wing (air force term)  
 (2) vážený pane: dear sir  
 (3) **s lítostí**: with deepest sympathies  
*S lítostí je nutno konstatovat, že realita svědčí o opaku.  
 S lítostí vám oznamujeme, že jste opět neudělal zkoušku.  
 S lítostí oznamujeme, že zemřel dlouholetý člen našeho oddílu.*  
 (4) vzdušný souboj: air battle  
 (5) **zůstane** < **zůstat** (**P; zůstanu, zůstaneš...**): to remain  
*Když jsi nemocná, tak zůstaneš doma.  
 Nezůstaneme takoví, jací jsme.*  
 (6) trvale zapsán v srdcích: forever imprinted on our hearts  
 (7) **pokračovat** (**I; pokračuju, pokračuješ...**): to continue  
*Po dlouhé pauze opět pokračujeme.  
 Jsi super a doufám, že budeš pokračovat ve své kariéře.  
 Pražská burza ve středu pokračovala v růstu.*

---

**Franta a Kája**

- Sl: [Slyšíme Slámův hlas] Potom jsme začali doprovázet (1) [5] .  
 Kája se skutečně odstěhoval (2) a kromě "Yes, sir" do [6] se  
 mnou nepromluvil skoro (3) tři [7] . I dopis jsem mu napsal, aby mi  
 odpustil. Ale ublížení (4) na duši se hojí (5) dýl (6) než na těle.
- [Letí. Slámův letoun má jistou poruchu]
- Pil-1: Co se děje, Franto?
- Sl: Zadírá se (7) mi motor. Zaplavu si (8) asi ve studené [8] . Ahoj,  
 kluci!
- [Vyskočí z letounu]
- Pil-1: Červená dvojko. Zůstaň s ním a ohlas (9) polohu (10) domů.
- Pil-2: Zůstal tam s ním Karel.
- Pil-1: Rozumím.
- Voj: [Angličtina] Hergot (11), slyší mě někdo?
- [Sláma je už ve vodě a dinghy mu prasklo]
- Voj: [Angličtina] Zaměřte (12) polohu, [9] ! [Zjistí si, že radio  
 nefunguje] Kurva (13)!
- Sl: Let' domů, Kájo! Dojde ti šťáva (14). Co děláš, ty blázne?

Slovníček

- (1) doprovázet: to accompany, escort
- (2) **odstěhovat se (P; odstěhuju se, odstěhujete se...)**: to move away, move out  
*Až dostuduješ, říkála, odstěhujeme se do Prahy a budeme chodit na koncerty a do kaváren.  
 Odstěhovala jsem se sem za svým přítelem.  
 Dokud se neodstěhuju, nebudu kupovat žádné knihy.*
- (3) **skoro (adv)**: almost  
*Když jsem byl malý, skoro jsem utopil v řece.  
 Vsadil jsem pět euro na jednoho favorita, který doběhl skoro poslední.  
 Je to skoro jediná písnička, kterou napsal Honza sám.*
- (4) ublížení: a hurt, injury
- (5) hojit se: to heal
- (6) dýl (mluvená čeština) < déle (forma komparativu adverbia): dlouho-děle-nejdéle
- (7) zadírat se: to get stuck
- (8) zaplavat si: to take a swim
- (9) ohlas: report
- (10) poloha: location
- (11) **hergot!**: christ!
- (12) zaměřit: to record
- (13) kurva = jedno z nejnulgárnějších slov v češtině



(14) dojde ti šťáva: you won't have enough juice (fuel)

---

## V nemocnici

S: Franta.

---

## Věznice Mírov po válce

Dok: To mám bordel (1) v tom vercajk (2). Děkuju vám, pánové. [Ukazuje jim kleště]

Houf: Ty, Franto, s tím útěkem (3) vodsad' (4) ne. To oni mě navedli (5), abych ti to řek (6). Oni by tě rádi chytli (7) a zmlátíli (8).

Sl: Co ti za to slíbili (9)?

Houf: Že půjdu dřív (10) domů.

Sl: Na tom je nejkrásnější (11), Vildo, že nejsi taková [10]

### Slovníček

- (1) bordel (vulgární slovo): a mess  
 (2) vercajk (mluvená čeština z němčiny): tools, instruments  
 (3) útěk: escape  
 (4) vodsad' (mluvená čeština) < odsud  
 (5) navedli < navést někoho: to incite or induce someone to do something  
 (6) řek (mluvená čeština) < řekl < říct (P; řeknu, řekneš...; řekl): to say, tell  
*Proč jsi mi nic neřekl?*  
*Nejlíp bude, když mu řekneš pravdu.*  
*My jsme řekli ne!*  
 (7) chytli < chytnout: to catch  
 (8) zmlátit: to beat up  
 (9) slíbit (P; slíbím, slíbíš...): to promise  
*Borek mi slíbil, že se mi o prázdninách postará o rybičky.*  
*Já ti slíbí, že už s jinou nikdy nebudu spát.*  
*Co slíbíme, to splníme.*  
 (10) dřív: sooner  
 (11) na tom je nejkrásnější, že...: the most beautiful thing about that is that... .

---

## U Susan

[Angličtina]

---

# 11. LEKCE

---

## V Olomouci po válce

[Hol = Holčička, Hanina dceruška]

Sl: Barčo, co je? Ty mě [1]

? Pojď sem, pojď sem.

- H: Františku? Říkali, že nejsi naživu (1).  
 Sl: No vidíš. A já jsem. No, no, nebreč (2). Za to nikdo nemůže. Sluší ti to (3).  
 Tak pojď, Barčo. [2] za hlídání (4).  
 Hol: Bajčo! To je náš [3] .  
 Sl: Jo?  
 Hol: Jo. Bajčo, pojď sem! Bajčo, pojď domů.  
 Sl: Tak jdi, Bajčo.  
 Hol: Bajčo.

Slovníček

- (1) naživu: alive  
 (2) **nebreč** (forma imperativu) < **brečet (I; brečím, brečíš...)**: to cry, sob  
*Brečím, protože je mi smutno.*  
*U kterých filmů jste brečeli?*  
 (3) **sluší ti to**: you look nice  
*Ty šaty ti moc sluší.*  
*Jaká barva ti nejvíc sluší?*  
 (4) hlídání (substantivum) < hlídat: to watch over, look after someone or something

**Věznice Mírov po válce**

[Vězni pracují, ale když vidí, že strážník usnul, přestanou pracovat]

- Voj: Nebud' smutnej, Seno.  
 Sl: Kájo? Jsi to ty?  
 Voj: No jasně.  
 Sl: Kde jsi?  
 Voj: Za tebou. Celou dobu jsem za tebou.  
 Hlas: [Angličtina]  
 Sl: [Angličtina]

**Písnička [See 1. lekce]**

- Do srdce se ti [4]  
 Když pod oknem ti zpívám  
 Každou noc stejná [5] , znova  
 Svou serenádu zpívám  
 Marně se k [6] dívám

Než zazpívám ji jednou  
Hvězdy zblednou

Svítá  
Probud' se, už svítá  
Zažeh' chladný sen  
Bude horký den  
Je čas procitnout

Nad lesy svítá  
Hvězdy blednou, svítá  
Otevř na můj hlas  
Nastává už čas  
Chceš-li uprchnout se mnou

Chvíli, ještě malou chvíli  
A bude den bílý  
Bude konec dobrodružství

Svítá  
Na východě svítá  
Každý příští den  
Bude jako sen  
Chceš-li uprchnout se mnou

Chvíli, ještě malou chvíli  
A bude den bílý  
Bude konec dobrodružství

Svítá  
Na východě svítá

Každý příští den

Bude jako sen

Chceš-li uprchnout se mnou

Každý příští den

Bude jako sen

Chceš-li uprchnout se mnou